叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 三天斯基伯林及其周(a Journal Of A Visit Of Three Days To) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

三天斯基伯林及其周(A Journal of a Visit of Three Days to)

[ə; eɪ]	['dʒɜ:rn(ə)l]
A	**JOURNAL**
一个	杂志

期刊

[ʌv; əv]	[ə; eɪ]
OF	**A**
的	一个

的

['vɪzɪt]	[ʌv; əv]	[θri:]	[deɪz]
VISIT	**OF**	**THREE**	**DAYS**
访问	的	三	天

为期三天的访问

[tu:; tə]
TO
到

到

[ˌskɪbə'ri:n]	,
SKIBBEREEN	**,**
斯基伯林	,

斯基伯林，

[ænd; ənd]	[ɪts]	['neɪbərhʊd]	.
AND	**ITS**	**NEIGHBOURHOOD**	**.**
和	它是	邻里	.

及其周边地区。

[baɪ]	[i'laihju:]	['bɝ:ɪt]	.
BY	**ELIHU**	**BURRITT**	**.**
经过	以利户	伯里特	.

作者：伊莱休·伯里特

['lʌndən]	:
LONDON	**:**
伦敦	:

伦敦：

[tʃɑ:rlz]	['gɪlpɪn]	, [faɪv]	,	[bɪʃəpgeɪt]	-	[stri:t]	[wɪ'ðaʊt]	.
CHARLES	**GILPIN**	**,**	**5**	**,**	**BISHOPGATE**	**-**	**STREET**	**WITHOUT**	**.**
查尔斯	吉尔平	,	5	,	主教门	-	街道	没有	.

查尔斯·吉尔平，5号，主教门街外。

['bɜ:rmɪŋhæm]	:
BIRMINGHAM	**:**
伯明翰	:

伯明翰：

[dʒɑ:n]	['waɪtˌhaʊs, 'hwaɪtˌhaʊs]	['ʃɑ:wɛl]	,	-	,	['ʌpər]	['temp(ə)l]	-	[stri:t]	.	-	.	[	[ˌtu:'tu:]	]
JOHN	**WHITEHOUSE**	**SHOWELL**	**,**	**26**	**,**	**UPPER**	**TEMPLE**	**-**	**STREET**	**.**	**1847**	**.**	**[**	**2**	**]**
约翰	白宫	肖威尔	,	-	,	上	寺庙	-	街道	.	-	.	[	2	]

约翰·怀特豪斯·肖韦尔，26，上坦普尔街。1847年。[2]

['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [lɔːrd] [dʒɑːn] ['rʌsl] ,

EXTRACT	FROM	THE	SPEECH	OF	LORD	JOHN	RUSSELL	,
提炼	从	这	演讲	的	主	约翰	罗素	,

摘自约翰·罗素勋爵的演讲

[ɑːn][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [pʊr] [rɪ'liːf] [bɪl] , [mɑːrtʃ] 12th , - .

On	The	Irish	Poor	Relief	Bill	,	March	12th	,	1847	.
在	这	爱尔兰	贫穷的	宽慰	账单	,	行进	12th	,	-	.

关于1847年3月12日爱尔兰济贫法案。

" [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] ['leɪtli] [kɔːld] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [huːm] [aɪ][hæv; həv] ['evri] ['riːz(ə)n]

"	A	gentleman	who	lately	called	upon	me	,	and	whom	I	have	every	reason
"	一个	绅士	WHO	最近	称为	之上	我	,	和	谁	我	有	每一个	原因

[tuː; tə] [trʌst] ,

to	trust	,
到	相信	,

"一位最近来拜访我的先生，我完全有理由信任他，

[geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['rezɪdənt] [ɪn] [ðæt] ['juːniən] ([ˌskɪbə'riːn] ,) ['steɪtɪŋ] ,

gave	me	a	letter	from	a	person	resident	in	that	union	(	Skibbereen	,	)	stating	,
给予	我	一个	信	从	一个	人	居民	在	那	联盟	(	斯基伯林	,	)	声明	,

他给了我一封来自该联盟（斯基伯林）居民的信，信中写道：

[ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['juːniən][ɪz]['reɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ʌv; əv]

that	though	the	property	within	the	union	is	rated	to	the	poor	as	being	of
那	尽管	这	财产	之内	这	联盟	是	评级	到	这	贫穷的	作为	存在	的

[ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] £8 ,

the	value	of	£8	,
这	价值	的	£8	,

虽然联盟内的财产被评定为穷人的价值为 8 英镑，

- [ə; eɪ] - [jɪr] ['oʊnli] , [ɪts]['æktʃuəl]['væljuː][ɪz][noʊ] [les] [ðæn; ðən] £130 , - [ə; eɪ] - [jɪr] ,

000	a	-	year	only	,	its	actual	value	is	no	less	than	£130	,	000	a	-	year	,
-	一个	-	年	仅有的	,	它是	实际的	价值	是	不	较少的	比	£130	,	-	一个	-	年	,

每年仅需 000 英镑，其实际价值不低于每年 130,000 英镑。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ʌn'tɪl] [sep'tembər] [læst] , [noʊ] [reɪt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɪk'siːdɪŋ] ['sɪkspəns] [ɪn]

and	that	,	until	September	last	,	no	rate	had	been	made	exceeding	sixpence	in
和	那	,	直到	九月	最后的	,	不	速度	有	到过	制成	超过	六便士	在

[ðə; ði] [paʊnd] ,

the	pound	,
这	磅	,

而且，直到去年九月，从未有过超过每英镑六便士的利率。

[bʌt; bət] [ðæt] , [ɪn][noʊ'vembər] , [ə; eɪ] [reɪt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] ['naɪnpəns] [ɪn][ðə; ði] [paʊnd] ;

but	that	,	in	November	,	a	rate	was	made	of	ninepence	in	the	pound	;
但	那	,	在	十一月	,	一个	速度	曾是	制成	的	九便士	在	这	磅	;

但到了 11 月，税率定为每英镑 9 便士；

[bʌt; bət] [ðæt] [reɪt] [hæz; həz]['nevər] [bɪn] ['liːvid] .

but	that	rate	has	never	been	levied	.
但	那	速度	有	绝不	到过	征收	.

但该税率从未征收过。

([laʊd] [kraɪz][ʌv; əv] - [hɪr] , [hɪr] .

(	Loud	cries	of	'	Hear	,	hear	.
(	大声	哭泣	的	-	听到	,	听到	.

（大声喊着"说得好，说得好。"

-) " — [siː]

'	)	"	—	See
-	)	"	—	看

'）"-看

" [ðə; ði] [taɪmz] " [ʌv; əv] ['sætərdeɪ] , [mɑːrtʃ] - . [[θriː]]
" The Times " of Saturday , March 13 . [3]
" 这 《时代周刊》 " 的 周六 , 行进 - . [3]

《泰晤士报》3 月 13 日星期六。[3]

[iˈlaihjuː] [ˈbɝːɪt] ,
Elihu Burritt ,
以利户 伯里特 ,

伊莱休·伯里特

[wel] [noʊn] [ɑːn][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][ətˈlæntɪk][baɪ][hɪz; ɪz][dɪˈvoʊtɪd] [ˈleɪbər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd]
well known on both sides of the Atlantic by his devoted labours for the good
出色地 已知 在 两个都 侧面 的 这 大西洋 经过 他的 奉献 劳动 为了 这 好的
[ʌv; əv][mænˈkaɪnd] ,
of mankind ,
的 人类 ,

他因致力于造福人类而广为人知，在大西洋两岸都享有盛名。

[ɪˈspeʃəli] [ɪn][ðə; ði][prəˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ˈbrʌðərhʊd] ,
especially in the promotion of peace and universal brotherhood ,
尤其 在 这 晋升 的 和平 和 普遍的 兄弟情 ,

尤其是在促进和平与世界大同方面，

[hæz; həz][ˈriːs(ə)ntli] [peɪd] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈstrest] [pɑːrts][ʌv; əv][ˈaɪərlənd] ,
has recently paid a visit to some of the distressed parts of Ireland ,
有 最近 有薪酬的 一个 访问 到 一些 的 这 苦恼 部分 的 爱尔兰 ,

最近访问了爱尔兰一些受灾地区，

[ˈprɪnsəpli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [ˈsendɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt] [ʌv; əv][fækts] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn]
principally with a view of sending a statement of facts , from his own
主要 和 一个 看法 的 发送 一个 陈述 的 事实 , 从 他的 自己的
[ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] ,
observation ,
观察 ,

主要目的是根据他自己的观察，提交一份事实陈述，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ˈkʌntri] ,
to his native country ,
到 他的 本国的 国家 ,

回到他的祖国，

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈpiːl] [ɑːn] [bɪˈhæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌfərəz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [ˈpreʃər]
together with an appeal on behalf of the sufferers under the awful pressure
一起 和 一个 上诉 在 代表 的 这 受害者 在下面 这 可怕 压力
[ʌv; əv] [ˈfæmɪn] [ænd; ənd] [dɪˈziːz] .
of famine and disease .
的 饥荒 和 疾病 .

同时，也代表遭受饥荒和疾病重创的受害者发出呼吁。

[ɪn] [ðɪs] [əˈpiːl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][sent][tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [baɪ][ðə; ði][læst] [stiːm] [ˈpækɪt] ,
In this appeal , which was sent to the United States by the last steam packet ,
在 这 上诉 , 哪个 曾是 发送 到 这 团结的 各州 经过 这 最后的 蒸汽 包 ,

在这份由最后一艘蒸汽船送往美国的请愿书中，

[iˈlaihjuː] [ˈbɝːɪt] , [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][loʊˈkæləti][hiː; hi][hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] , [sez] :
Elihu Burritt , speaking of the locality he had visited , says :
以利户 伯里特 , 请讲 的 这 地点 他 有 到访 , 说道 :

伊莱休·伯里特在谈到他曾到访过的地方时说：

— " [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [siːn] [ʌv; əv][ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n] , [ˌdesə'leɪʃn] , [ænd; ənd]
— " I have come to this indescribable scene of destitution , desolation , and
— " 我 有 来 到 这 无法形容 场景 的 赤贫 , 荒凉 , 和
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

“我来到了这难以形容的贫困、荒凉和死亡的景象，”

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [get] [ðə; ði] ['nɪrər] [tuː; tə][jʊr; jər] ['sɪmpəθiːz] ;
that I might get the nearer to your sympathies ;
那 我 可能 得到 这 更近 到 你的 同情 ;

这样我或许就能更博得你的同情；

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [brɪŋ] [ðiːz] ['terəb(ə)l] [rɪ'ælitiz] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['mɪzəri] [mɔːr] ['vɪvɪdli] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər]
that I might bring these terrible realities of human misery more vividly within your
那 我 可能 带来 这些 糟糕的 现实 的 人类 苦难 更多的 生动地 之内 你的
[ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .
comprehension .
理解 .

以便我能更生动地将人类苦难的这些可怕现实带入你的理解之中。

[aɪ][hæv; həv] ['witnist] [siːnz] [ðæt] [noʊ]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][maɪn][kæn; kən][pɔːr'treɪ] .
I have witnessed scenes that no language of mine can portray .
我 有 目击者 场景 那 不 语言 的 矿 能 写真 .

我曾目睹过一些我的语言无法描绘的场景。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [haʊ] [mʌtʃ] ['biːɪŋs] , [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][gɑːd] ,
I have seen how much beings , made in the image of God ,
我 有 已见 如何 很多 生物 , 制成 在 这 图像 的 上帝 ,

我亲眼目睹了多少按上帝形象创造的生命，

[kæn; kən] ['sʌfər] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd] [ðæt] [tuː] [ɪn][ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd][lænd] .
can suffer on this side the grave , and that too in a civilized land .
能 遭受 在 这 边 这 严重 , 和 那 也 在 一个 文明 土地 .

死后仍能遭受苦难，而且还是在文明国家。

" [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [dʒʌdʒ][fɔːr; fər][hɪm'self] ,
" The reader will judge for himself ,
" 这 读者 将要 法官 为了 他自己 ,

读者可自行判断，

[wen] [hiː; hi][hæz; həz] [pə'ruːzd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv]['oʊnli] [θriː] [deɪz] [ʌv; əv] [ðɪs]
when he has perused the following record of only three days of this
什么时候 他 有 仔细阅读 这 下列的 记录 的 仅有的 三 天 的 这
['dʒɜːrni] ,
journey ,
旅行 ,

当他仔细阅读了这段旅程中仅仅三天的记录后，

['weðər] [ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] ['læŋgwɪdʒ][ɪz] [tuː] [strɔːŋ] .
whether the foregoing language is too strong .
无论 这 前文 语言 是 也 强的 .

上述措辞是否过于强烈？

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [fækts][i'laihjuː] ['bɝːɪt] [rɪ'leɪts] [meɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pærəlel] [ɪn][ðə; ði]
Although the fearful facts Elihu Burritt relates may have found a parallel in the
虽然 这 可怕 事实 以利户 伯里特 相关 可能 有 成立 一个 平行线 在 这
['steɪtmənts] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,
statements of others ,
声明 的 其他的 ,

尽管伊莱休·伯里特所描述的可怕事实可能在其他人的陈述中找到了相似之处，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [θɔːt] [dɪˈzaɪərəb(ə)l][tuː; tə] [ˈpʌblɪʃ] [ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] ,

it	is	thought	desirable	to	publish	them	in	this	country	,
它	是	想法	理想	到	发布	他们	在	这	国家	,

人们认为最好将它们出版于本国。

[æz; əz][hiː; hi]['riːs(ə)ntli] ['witnist] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['dɪstrɪkt][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪmpəθiːz]

as	he	recently	witnessed	them	in	the	very	district	to	which	the	sympathies
作为	他	最近	目击者	他们	在	这	非常	区	到	哪个	这	同情

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hæv; həv] [bɪn] ,

of	the	English	have	been	,
的	这	英语	有	到过	,

正如他最近在英国人一直同情的那个地区亲眼目睹的那样，

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] [pæst] , [pər'tɪkjələrli] [də'rektɪd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [loʊ'kæləti][lɑːrdʒ]

for	several	months	past	,	particularly	directed	,	and	for	which	locality	large
为了	一些	几个月	过去的	,	特别	指导	,	和	为了	哪个	地点	大的

[səb'skrɪpʃənz] [hæv; həv] [bɪn] ['speʃəli] [kən'trɪbjuːtɪd] .

subscriptions	have	been	specially	contributed	.
订阅	有	到过	特别	贡献	.

在过去的几个月里，有专门的定向活动，并且当地已经为此捐献了大量款项。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n] £1000 [fɔːr; fər] [ˌskɪbə'riːn] .

A	single	individual	is	reported	to	have	given	£1000	for	Skibbereen	.
一个	单身的	个人	是	据报道	到	有	给定	£1000	为了	斯基伯林	.

据报道，一名个人为斯基伯林捐赠了 1000 英镑。

[jet] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [[fɔːr]]

Yet	,	notwithstanding	all	that	has	been	[	4	]
然而	,	虽然	全部	那	有	到过	[	4	]

然而，尽管发生了这一切[4]

[səb'skraɪbd] , [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪriəd] [wen] [ðɪs] ['dʒɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,

subscribed	,	up	to	the	period	when	this	journal	was	written	,
已订阅	,	向上	到	这	时期	什么时候	这	杂志	曾是	书面	,

订阅时间截至本期刊撰写之时。

[noʊ] [ɪ'fektʃuəl] [miːnz] [hæd; həd] [bɪn] [ə'dɑːptɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['diːsnt] [ɪn'tɜːrmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,

no	effectual	means	had	been	adopted	for	the	decent	interment	of	the	dead	,
不	有效的	方法	有	到过	已采用	为了	这	体面的	安葬	的	这	死的	,

此前没有采取任何有效措施来体面地安葬死者。

[ɔːr]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['taɪmli] [rɪ'muːv(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌvl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,

or	even	for	their	timely	removal	from	the	hovels	of	the	living	,
或者	甚至	为了	他们的	及时	移动	从	这	茅屋	的	这	活的	,

或者甚至是为了及时将它们从活人的棚屋中移除，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['gʌvərnmənt] , [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv]

and	the	great	expenditure	of	the	British	Government	,	appears	to	have
和	这	伟大的	支出	的	这	英国	政府	,	出现	到	有

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] , [æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] ,

effected	,	at	least	in	this	district	,
受影响	,	在	至少	在	这	区	,

英国政府的大量支出似乎至少在这个地区产生了影响，

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ˌmɪtɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [kə'læməti] .

but	little	mitigation	of	the	fearful	calamity	.
但	小的	减轻	的	这	可怕	灾害	.

但对这场可怕的灾难却几乎没有起到任何缓解作用。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] ['noʊb(ə)l] ['instənsiz] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['sækrɪfaɪsɪz][baɪ]['pɜ:rsən(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə]

There	are	many	noble	instances	of	individual	sacrifices	by	personal	attention	to
那里	是	许多	高贵	实例	的	个人	牺牲	经过	个人的	注意力	到

[ðə; ði] ['sʌfərəz] ,

the	sufferers	,
这	受害者	,

有很多个人通过亲自关怀受苦者而做出的崇高牺牲的例子，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['efərts] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [rɪ'li:f] ,

and	other	efforts	for	their	relief	,
和	其他	努力	为了	他们的	宽慰	,

以及其他救济他们的努力，

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [pʊr] [ʌv; əv]['aɪərlənd][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə]

but	nothing	short	of	a	law	to	give	the	poor	of	Ireland	the	right	to
但	没有什么	短的	的	一个	法律	到	给	这	贫穷的	的	爱尔兰	这	正确的	到

[kleɪm] [sə'pɔ:rt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl] ,

claim	support	from	the	owners	of	the	soil	,
宣称	支持	从	这	所有者	的	这	土壤	,

但唯有立法赋予爱尔兰穷人向土地所有者索取救济的权利，才行得通。

[bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [rɪ'djʊst] [tu:; tə][stɑ:r'veɪʃ(ə)n] , [wɪl] [ɪ'fektʃuəli] [mi:t] [ðə; ði]['i:v(ə)l] ,

before	they	are	reduced	to	starvation	,	will	effectually	meet	the	evil	,
前	他们	是	减少	到	饥饿	,	将要	有效地	见面	这	邪恶的	,

在他们被饿死之前，他们将有效地对抗邪恶。

[ɔ:r][bi:; bi] ['eni] [sɪ'kjʊrəti] [ə'genst] [ɪts] [rɪ'kɜ:rəns] .

or	be	any	security	against	its	recurrence	.
或者	是	任何	安全	反对	它是	复发	.

或者采取任何措施来防止其再次发生。

[ðə; ði] [pʊr] [lɔ:] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [əd'mits][ðə; ði][kleɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l][fɔ:r; fər] [sə'pɔ:rt] [frʌm; frəm]

The	Poor	Law	of	England	admits	the	claim	of	the	people	for	support	from
这	贫穷的	法律	的	英格兰	承认	这	宣称	的	这	人们	为了	支持	从

[ðə; ði][lænd][ænd; ənd] ['ʌðər] [fɪkst] ['prɑ:pərti] ;

the	land	and	other	fixed	property	;
这	土地	和	其他	固定的	财产	;

英国济贫法承认人民有权要求从土地和其他固定财产中获得救济；

[ænd; ənd] , [ʌn'tɪl] [ðɪs] [ɪz]['gɪv(ə)n] , ['ni:ðər] ['lændlɔ:rd][ɔ:r] [ˌmɔ:rgɪ'dʒi:] [ɪz] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] [rent] [ɔ:r]

and	,	until	this	is	given	,	neither	landlord	or	mortgagee	is	entitled	to	rent	or
和	,	直到	这	是	给定	,	两者都不	房东	或者	抵押权人	是	标题	到	租	或者

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

在给予该许可之前，房东和抵押权人均无权收取租金或利息。

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['fʊli] [ə'plaɪd] [tu:; tə] ['aɪrɪʃ] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['pɑ:rʃ(ə)l][ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst] [lɔ:z]

This	should	be	fully	applied	to	Irish	legislation	,	and	partial	and	unjust	laws
这	应该	是	完全	应用	到	爱尔兰	立法	,	和	部分的	和	不公正	法律

[rɪ'mu:vd] ,

removed	,
已移除	,

这条原则应全面适用于爱尔兰立法，并废除不公正和片面的法律。

[ɪn'klu:dɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˌpraɪmoʊ'dʒenɪtʃər][ænd; ənd] [ɪn'teɪl] .

including	those	of	primogeniture	and	entail	.
包括	那些	的	长子继承制	和	包含	.

包括长子继承权和限定继承权。

[tuː; tə][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['meʒərz] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['kʌltɪveɪtər] [ʌv; əv]

To	the	neglect	of	these	measures	and	that	of	giving	the	cultivators	of
到	这	忽视	的	这些	措施	和	那	的	给予	这	耕耘者	的

[ðə; ði] [sɔɪl] [ə; eɪ]['prɑːpər] [sɪ'kjʊrətɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪbər] [ænd; ənd] [ɪk'spens] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn]

the	soil	a	proper	security	for	the	labour	and	expense	which	they	bestow	upon
这	土壤	一个	恰当的	安全	为了	这	劳动	和	费用	哪个	他们	赐给	之上

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

由于忽视了这些措施，也忽视了给予耕种土地的劳动者与其付出的劳动和费用相称的适当保障，

[ɪz] ['meɪnlɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] ['kʌntrɪ] [pə'zesɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

is	mainly	to	be	attributed	the	fact	that	a	country	possessing	some	of	the
是	主要	到	是	归因于	这	事实	那	一个	国家	拥有	一些	的	这

['faɪnɪst]['nætʃ(ə)rəl][æd'væntɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

finest	natural	advantages	in	the	world	,
最好的	自然的	优势	在	这	世界	,

这主要归功于该国拥有世界上一些最优良的自然优势。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['rendərd] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sə'pɔːrtɪŋ] [ɪn] ['kʌmfərt] [æt; ət] [liːst] [θriː]

and	which	could	be	rendered	capable	of	supporting	in	comfort	at	least	three
和	哪个	可以	是	渲染	有能力的	的	支持	在	舒适	在	至少	三

[taɪmz] [ɪts]['prez(ə)nt][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,

times	its	present	population	,
时代	它是	展示	人口	,

并且能够舒适地容纳至少三倍于目前人口的人口，

[ɪz] [naʊ] [ˌoʊvər'spred] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪk'striːm] ['hjuːmən] ['mɪzərɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [siːnz] [pɔː'treɪd] [ɪn]

is	now	overspread	with	such	extreme	human	misery	that	the	awful	scenes	portrayed	in
是	现在	蔓延	和	这样的	极端	人类	苦难	那	这	可怕	场景	描绘	在

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] [siːs] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['hɔːrər] .

the	following	pages	cease	to	excite	a	thrill	of	horror	.
这	下列的	页面	停止	到	激发	一个	刺激	的	恐怖	.

如今，人类的苦难如此深重，以至于接下来几页所描绘的可怕场景不再能激起人们的恐惧感。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [stɜːrdʒ] .

JOSEPH	STURGE	.
约瑟夫	鲟鱼	.

约瑟夫·斯特奇。

['bɜːrmɪŋhæm] ,

Birmingham	,
伯明翰	,

伯明翰，

3rd [mʌnθ] , 15th , - . [[faɪv]]

3rd	Month	,	15th	,	1847	.	[	5	]
3rd	月	,	15th	,	-	.	[	5	]

1847 年 3 月 15 日。[5]

[θriː] [deɪz] [æt; ət] [ˌskɪbə'riːn] ,

THREE	DAYS	AT	SKIBBEREEN	,
三	天	在	斯基伯林	,

在斯基伯林的三天

[ænd; ənd] [ɪts] [və'sɪnətɪ] .

AND	ITS	VICINITY	.
和	它是	附近	.

及其周边地区。

[ˌskɪbə'ri:n] , ['sætərdeɪ] , ['februeri] - . — [rev] .

Skibbereen	**,**	**Saturday**	**,**	**February**	**20**	**.**	**—**	**Rev**	**.**
斯基伯林	,	周六	,	二月	-	.	—	牧师	.

斯基伯林，2月20日，星期六——牧师

['mɪstər] . [ef] — — [kɔ:ld] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] ,

Mr	**.**	**F**	**—**	**—**	**called**	**with**	**several**	**gentlemen**	**of**	**the**	**town**	**,**
先生	.	F	—	—	称为	和	一些	先生们	的	这	镇	,

F先生和镇上几位绅士一起来访，

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['kʌmpəni] [aɪ] [tʊk] [maɪ][fɜ:rst] [wɔ:k] [θru:] [ðɪs] ['pɑ:tɚz] [fi:ld] [ʌv; əv]

and	**in**	**their**	**company**	**I**	**took**	**my**	**first**	**walk**	**through**	**this**	**Potter's**	**Field**	**of**
和	在	他们的	公司	我	采取	我的	第一的	走	通过	这	陶工的	场地	的

[ˌdestɪ'tu:ʃ(ə)n][ænd; ənd] [deθ] .

destitution	**and**	**death**	**.**
赤贫	和	死亡	.

在他们陪伴下，我第一次走过了这片贫瘠和死亡的陶工墓地。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi]['oʊpənd][ðə; ðɪ] [dɔ:r] , [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['hægərd] ['kri:tʃərz] [prest]

As	**soon**	**as**	**we**	**opened**	**the**	**door**	**,**	**a**	**crowd**	**of**	**haggard**	**creatures**	**pressed**
作为	很快	作为	我们	打开	这	门	,	一个	人群	的	枯槁	生物	按下

[ə'pɑ:n][ˌju: 'es] ,

upon	**us**	**,**
之上	我们	,

我们刚一打开门，一群面容憔悴的生物就朝我们扑了过来。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]['ægənaɪzɪŋ] [prerz] [fɔ:r; fər] [bred] , ['fɑ:loʊd] [ˌju: 'es][tu:; tə][ðə; ðɪ] [su:p] - [haʊs] .

and	**,**	**with**	**agonizing**	**prayers**	**for**	**bread**	**,**	**followed**	**us**	**to**	**the**	**soup**	**-**	**house**	**.**
和	,	和	痛苦的	祈祷	为了	面包	,	随后	我们	到	这	汤	-	房子	.

他们一边痛苦地祈祷能得到面包，一边跟着我们去了救济食堂。

[wʌn] [pʊr] ['wʊmən] , [hu:z] [en'tri:ti:z] [bɪ'keɪm] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ɪm'pɔ:rtʃənət] , [hæd; həd] [wɑ:tʃt] [ɔ:l]

One	**poor**	**woman**	**,**	**whose**	**entreaties**	**became**	**irresistibly**	**importunate**	**,**	**had**	**watched**	**all**
一	贫穷的	女士	,	谁	恳求	成为	无法抗拒地	纠缠不休	,	有	观看	全部

[naɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪv] - [jɑ:rd] ,

night	**in**	**the**	**grave**	**-**	**yard**	**,**
夜晚	在	这	严重	-	院子	,

一位可怜的妇女，她的恳求变得令人无法抗拒，整夜守在墓地里。

[lest][ðə; ðɪ]['bɑ:di][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['stoʊlən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['restɪŋ] [pleɪs] ,

lest	**the**	**body**	**of**	**her**	**husband**	**should**	**be**	**stolen**	**from**	**his**	**resting**	**place**	**,**
免得	这	身体	的	她	丈夫	应该	是	被盗	从	他的	休息	地方	,

以免她丈夫的遗体从安息之地被盗走。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kən'saɪnd] ['jestərdeɪ] .

to	**which**	**he**	**had**	**been**	**consigned**	**yesterday**	**.**
到	哪个	他	有	到过	寄售	昨天	.

他昨天被送往那里。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][left] [faɪv] ['tʃɪldrən] [sɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['fæmɪn] ['fi:vər][ɪn][hɜ:r; hər] ['hʌvl] ,

She	**had**	**left**	**five**	**children**	**sick**	**with**	**the**	**famine**	**fever**	**in**	**her**	**hovel**	**,**
她	有	左边	五	孩子们	生病的	和	这	饥荒	发烧	在	她	茅屋	,

她把五个患上饥荒热的孩子留在了她的小屋里。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [reɪzd] [æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli] ['bɪtər] [kraɪ][fɔ:r; fər][help] .

and	**she**	**raised**	**an**	**exceedingly**	**bitter**	**cry**	**for**	**help**	**.**
和	她	提高	一个	非常	苦的	哭	为了	帮助	.

她发出了一声极其凄厉的求救声。

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ]['swoʊlən] [fiːt] [prest] ['kloʊsli] [ə'pɑːn][juː 'es] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [fɔːr; fər] [bred]

A	man	with	swollen	feet	pressed	closely	upon	us	,	and	begged	for	bread
一个	男人	和	肿	脚	按下	密切	之上	我们	,	和	乞求	为了	面包

[moʊst] ['pɪtiəsli] .

most	piteously	.
最多	可怜地	.

一个双脚肿胀的男人紧紧地贴着我们，可怜兮兮地乞求面包。

[hiː; hi][hæd; həd] [pɔːnd] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [fɔːr; fər] [fuːd] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kən'sʊmd] .

He	had	pawned	his	shoes	for	food	,	which	he	had	already	consumed	.
他	有	典当	他的	鞋	为了	食物	,	哪个	他	有	已经	消耗	.

他把鞋子当了换食物，但食物他已经吃掉了。

[ðə; ði] [suːp] - [haʊs] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fæmɪn] ['spektəz] , [hæf]

The	soup	-	house	was	surrounded	by	a	cloud	of	these	famine	spectres	,	half
这	汤	-	房子	曾是	包围	经过	一个	云	的	这些	饥荒	幽灵	,	一半

['neɪkɪd] ,

naked	,
裸	,

救济食堂周围笼罩着一群衣衫褴褛、半裸的饥荒幽灵。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɔːr] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] , [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][koʊld] , ['drizlɪŋ] [reɪn] .

and	standing	or	sitting	in	the	mud	,	beneath	a	cold	,	drizzling	rain	.
和	常设	或者	坐着	在	这	泥	,	下面	一个	寒冷的	,	毛毛雨	雨	.

站在或坐在泥泞中，淋着冰冷的毛毛雨。

[ðə; ði] ['næroʊ] [dɪ'faɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'spensəri] [bɑːr][wʌz; wəz] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld]

The	narrow	defile	to	the	dispensary	bar	was	choked	with	young	and	old
这	狭窄的	亵渎	到	这	药房	酒吧	曾是	窒息	和	年轻的	和	老的

[ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] ,

of	both	sexes	,
的	两个都	性别	,

通往药房的狭窄通道里挤满了男女老少。

['strʌglɪŋ] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['rʌsti] [tɪn][ænd; ənd]['aɪərn]['ves(ə)lz][fɔːr; fər] [suːp] , [sʌm; səm]

struggling	forward	with	their	rusty	tin	and	iron	vessels	for	soup	,	some
挣扎	向前	和	他们的	生锈的	锡	和	铁	船只	为了	汤	,	一些

[ʌv; əv][ðem; ðəm][ə'pɑːn][ɔːl] [fɔːz] ,

of	them	upon	all	fours	,
的	他们	之上	全部	四	,

他们提着生锈的锡铁锅艰难地往前走，有些人甚至四肢着地。

[laɪk] ['fæmɪʃt] [biːsts] .

like	famished	beasts	.
喜欢	饥饿	野兽	.

如同饥饿的野兽。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃiːp] [bred] [dɪ'spensəri] ['oʊpənd][ɪn][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

There	was	a	cheap	bread	dispensary	opened	in	one	end	of	the	building	,
那里	曾是	一个	便宜的	面包	药房	打开	在	一	结尾	的	这	建筑	,

大楼的一端开了一家廉价面包店。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['preʃər] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] .

and	the	principal	pressure	was	at	the	door	of	this	.
和	这	主要的	压力	曾是	在	这	门	的	这	.

而主要的压力就来自这里。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'tenjueɪtɪd] [ˌæpə'rɪʃənz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][ðæt] [θrɔŋd] [ðɪs] [geɪt] [ʌv; əv] ['stɪntɪd]
Among **the** **attenuated** **apparitions** **of** **humanity** **that** **thronged** **this** **gate** **of** **stinted**
之中 这 减弱 幻影 的 人类 那 熙熙攘攘 这 门 的 吝啬
['tʃærəti] ,
charity **,**
慈善机构 ,

在熙熙攘攘地涌向这扇吝啬施舍之门的形形色色的人间景象中，

[wʌn] [pʊr] [mæn] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] ['iːv(ə)n] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪz; ɪz] [keɪs]
one **poor** **man** **presented** **himself** **under** **circumstances** **that** **even** **distinguished** **his** **case**
一 贫穷的 男人 呈现 他自己 在下面 情况 那 甚至 杰出的 他的 案件
[frʌm; frəm][ðə; ði][rest] .
from **the** **rest** **.**
从 这 休息 .

一位穷人前来求助，他的情况甚至与其他人的遭遇截然不同。

[hiː; hi] [lɪvd] ['sevrəl] [maɪlz][frʌm; frəm][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['rʊrəl]
He **lived** **several** **miles** **from** **the** **centre** **of** **the** **town** **,** **in** **one** **of** **the** **rural**
他 居住地 一些 英里 从 这 中心 的 这 镇 , 在 一 的 这 乡村的
['distrikts] ,
districts **,**
地区 ,

他住在离镇中心几英里远的一个乡村地区。

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] ['perɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli][ʌv; əv]['sev(ə)n]
where **he** **found** **himself** **on** **the** **eve** **of** **perishing** **with** **his** **family** **of** **seven**
在哪里 他 成立 他自己 在 这 前夕 的 消亡 和 他的 家庭 的 七
[smɔːl] ['tʃɪldrən] .
small **children** **.**
小的 孩子们 .

他发现自己和七个年幼的孩子即将面临灭顶之灾。

[laɪf] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ðə; ði][læst] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv] [[sɪks]]
Life **was** **worth** **the** **last** **struggle** **of** **[** **6** **]**
生活 曾是 值得 这 最后的 斗争 的 [6]

生命的最后挣扎是值得的[6]

['neɪtʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['skelɪt(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɑːðər][hæd; həd] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] ['jʌŋ^ist]
nature **,** **and** **the** **miserable** **skeleton** **of** **a** **father** **had** **fastened** **his** **youngest**
自然 , 和 这 悲惨的 骨骼 的 一个 父亲 有 系紧 他的 最小的
[tʃaɪld][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk] ,
child **to** **his** **back** **,**
孩子 到 他的 后退 ,

自然规律，以及一位父亲可怜的骨架，将他最小的孩子紧紧地绑在了他的背上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [fɔːr] [mɔːr] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [hæd; həd] ['stægərd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
and **with** **four** **more** **by** **his** **side** **,** **had** **staggered** **up** **to** **the** **door** **,**
和 和 四 更多的 经过 他的 边 , 有 交错 向上 到 这 门 ,

他身边还跟着另外四个人，踉跄地走到了门口。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] [bred] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
just **as** **we** **entered** **the** **bread** **department** **of** **the** **establishment** **.**
只是 作为 我们 进入 这 面包 部门 的 这 建立 .

正当我们走进这家店的面包区时。

[ðə; ði] [her] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðæt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .
The **hair** **upon** **his** **face** **was** **nearly** **as** **long** **as** **that** **upon** **his** **head** **.**
这 头发 之上 他的 脸 曾是 几乎 作为 长的 作为 那 之上 他的 头 .

他脸上的毛发几乎和头上的头发一样长。

[hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər]['fɔ:lən][ɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒɔ:z][soʊ] [dɪ'stendɪd] [ðæt][hi:; hi][kʊd; kəd] ['skersli]

His	cheeks	were	fallen	in	,	and	his	jaws	so	distended	that	he	could	scarcely
他的	脸颊	是	倒下	在	,	和	他的	下颚	所以	膨胀	那	他	可以	几乎

[ɑ:r'tɪkjuleɪt][ə; eɪ][wɜ:rd] .

articulate	a	word	.
能言善辩	一个	单词	.

他双颊凹陷，下巴高高隆起，几乎说不出话来。

[hɪz; ɪz] [fɔ:r] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [fi:t] , ['nestlɪŋ] [tə'geðər]

His	four	little	children	were	sitting	upon	the	ground	by	his	feet	,	nestling	together
他的	四	小的	孩子们	是	坐着	之上	这	地面	经过	他的	脚	,	雏鸟	一起

,

,

,

他的四个孩子依偎在他脚边，坐在地上。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][haɪd][ðer; ðər]['neɪkɪd] [lɪmz] ['ʌndər][ðer; ðər] ['drɪpɪŋ] [rægz] .

and	trying	to	hide	their	naked	limbs	under	their	dripping	rags	.
和	尝试	到	隐藏	他们的	裸	四肢	在下面	他们的	滴落	破布	.

他们试图用湿漉漉的破布遮住裸露的四肢。

[haʊ] [ði:z] [pʊr] [θɪŋz] [kʊd; kəd][stænd][ə'pɑ:n][ðer; ðər] [fi:t] [ænd; ənd] [wɔ:k] , [ænd; ənd] [wɔ:k] [faɪv]

How	these	poor	things	could	stand	upon	their	feet	and	walk	,	and	walk	five
如何	这些	贫穷的	事物	可以	站立	之上	他们的	脚	和	走	,	和	走	五

[maɪlz] ,

miles	,
英里	,

这些可怜的人怎么能站起来走路，而且还走了五英里路呢?

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [kən'si:v] .

as	they	had	done	,	I	could	not	conceive	.
作为	他们	有	完毕	,	我	可以	不是	构想	.

我无法想象他们会怎么做。

[ðer; ðər] [ə'pɪrəns] ,

Their	appearance	,
他们的	外貌	,

他们的外貌，

[ðoʊ] ['kɑ:mən] [tu:; tə]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ][ɪn] [ðɪs] ['ri:dʒən][ʌv; əv][ðə; ði]

though	common	to	thousands	of	the	same	age	in	this	region	of	the
尽管	常见的	到	数千	的	这	相同的	年龄	在	这	地区	的	这

['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] ,

shadow	of	death	,
阴影	的	死亡	,

虽然对于这片死亡阴影笼罩的地区成千上万同龄人来说，这很常见，

[wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .

was	indescribable	.
曾是	无法形容	.

难以形容。

[ðer; ðər] ['peɪlnəs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] ['sɪknəs] .

Their	paleness	was	not	that	of	common	sickness	.
他们的	苍白	曾是	不是	那	的	常见的	疾病	.

他们的脸色苍白并非普通疾病所致。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['sæloʊ] [tɪndʒ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

There	was	no	sallow	tinge	in	it	.
那里	曾是	不	黄褐色	色调	在	它	.

它没有一丝蜡黄的色调。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] ['nuːli] [reɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd][tuː; tə][laɪf] [bɪ'fɔːr]

They	did	not	look	as	if	newly	raised	from	the	grave	and	to	life	before
他们	做过	不是	看	作为	如果	新	提高	从	这	严重	和	到	生活	前

[ðə; ði] [blʌd] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fɪl] [ðer; ðər] [veɪnz] [ə'nuː] ;

the	blood	had	begun	to	fill	their	veins	anew	;
这	血	有	开始	到	充满	他们的	静脉	重新	;

在血液重新充满血管之前，他们看起来并不像是刚从坟墓里爬出来重获新生；

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [θɔːd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] ,

but	as	if	they	had	just	been	thawed	out	of	the	ice	,
但	作为	如果	他们	有	只是	到过	解冻	出去	的	这	冰	,

但就好像它们刚刚从冰层中解冻一样。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'bedɪd] [ʌn'tɪl][ðer; ðər] [blʌd] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə]['wɔːtər] .

in	which	they	had	been	imbedded	until	their	blood	had	turned	to	water	.
在	哪个	他们	有	到过	嵌入式	直到	他们的	血	有	转向	到	水	.

它们被浸泡在其中，直到血液都变成了水。

['liːvɪŋ] [ðɪs] ['bæt(ə)l] [fiːld] [ʌv; əv][laɪf] , [aɪ] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . [ef] — — , [ðə; ði]

Leaving	this	battle	field	of	life	,	I	accompanied	the	Rev	.	Mr	.	F	—	—	,	the
离开	这	战斗	场地	的	生活	,	我	伴随	这	牧师	.	先生	.	F	—	—	,	这

['kæθlɪk] ['mɪnɪstər] ,

Catholic	minister	,
天主教	部长	,

离开这人生战场，我跟随天主教牧师F——先生。

['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌvl] [leɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

into	one	of	the	hovel	lanes	of	the	town	.
进入	一	的	这	茅屋	车道	的	这	镇	.

走进镇上一条破旧的小巷。

[wiː; wi] [faʊnd] [ɪn] ['evri] ['tenəmənt] [wiː; wi] ['entərd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['sɪkən] [ðə; ði] ['staʊtɪst] [hɑːrt] .

We	found	in	every	tenement	we	entered	enough	to	sicken	the	stoutest	heart	.
我们	成立	在	每一个	廉租公寓	我们	进入	足够的	到	令人作呕	这	最粗壮的	心	.

我们走进的每一间廉租房都足以让最坚强的人也感到恶心。

[ɪn][wʌn] ,

In	one	,
在	一	,

其中，

[wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ʃuː] - ['meɪkər] [huː] [wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði][mʌd] [wɔːl]

we	found	a	shoe	-	maker	who	was	at	work	before	a	hole	in	the	mud	wall
我们	成立	一个	鞋	-	制造商	WHO	曾是	在	工作	前	一个	洞	在	这	泥	墙

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][hʌt] [ə'baʊt][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs] .

of	his	hut	about	as	large	as	a	small	pane	of	glass	.
的	他的	小屋	关于	作为	大的	作为	一个	小的	窗格	的	玻璃	.

我们发现一位鞋匠正在他小屋泥墙上的一个洞前工作，那个洞大约有一块小玻璃那么大。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][faɪv][ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] ['eni] [wɜːrk]

There	were	five	in	his	family	,	and	he	said	,	when	he	could	get	any	work
那里	是	五	在	他的	家庭	,	和	他	说	,	什么时候	他	可以	得到	任何	工作

,

,

,

他家有五口人，他说，只要能找到工作，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ɜːrn] [ə'baʊt] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] .

he	could	earn	about	three	shillings	a	week	.
他	可以	赚	关于	三	先令	一个	星期	.

他每周大约能挣到三先令。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['kæbɪn][wi:; wi] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ]['neɪlər][baɪ][ðə; ði] [dʌl] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['faɪər] ,

In	another	cabin	we	discovered	a	nailer	by	the	dull	light	of	his	fire	,
在	其他	舱	我们	发现	一个	钉枪	经过	这	乏味的	光	的	他的	火	,

在另一间小屋里，我们借着昏暗的火光发现了一把钉枪。

['wɜ:rkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [speɪs] [nɑ:t] [θri:] [fi:t] [skwer] .

working	in	a	space	not	three	feet	square	.
在职的	在	一个	空间	不是	三	脚	正方形	.

在一个不足三平方英尺的空间里工作。

[hi:; hi] , [tu:] , [hæd; həd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['fæməli] , [hæf][ʌv; əv] [hu:m] [wɜ:r; wər] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fi:vər] ,

He	,	too	,	had	a	large	family	,	half	of	whom	were	down	with	the	fever	,
他	,	也	,	有	一个	大的	家庭	,	一半	的	谁	是	向下	和	这	发烧	,

他家也是个大家庭，其中一半人都发烧了。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [ɜ:rn] [bʌt; bət] [tu:] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] .

and	he	could	earn	but	two	shillings	a	week	.
和	他	可以	赚	但	二	先令	一个	星期	.

他每周只能挣到两先令。

[ə'baʊt] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['fɪlθi] [leɪn] , [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['ru:ɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌvl] ,

About	the	middle	of	this	filthy	lane	,	we	came	to	the	ruins	of	a	hovel	,
关于	这	中间	的	这	污秽	车道	,	我们	来了	到	这	废墟	的	一个	茅屋	,

走到这条肮脏小巷的中间，我们来到了一间破败的小屋遗址。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['fɔ:lən] [daʊn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] ,

which	had	fallen	down	during	the	night	,	and	killed	a	man	,
哪个	有	倒下	向下	期间	这	夜晚	,	和	被杀	一个	男人	,

它夜间坠落，砸死了一名男子。

[hu:] [hæd; həd]['teɪkən] ['ʃeltər] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld] .

who	had	taken	shelter	in	it	with	his	wife	and	child	.
WHO	有	已采取	庇护所	在	它	和	他的	妻子	和	孩子	.

他和妻子孩子一起躲在里面避难。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə] ['perɪʃ] [wɪð; wɪθ][koʊld]

He	had	come	in	from	the	country	,	and	ready	to	perish	with	cold
他	有	来	在	从	这	国家	,	和	准备好	到	沦	和	寒冷的

[ænd; ənd] ['hʌŋgər] ,

and	hunger	,
和	饥饿	,

他从乡下来，眼看就要冻死饿死了。

[hæd; həd] ['entərd] [ðɪs] ['fɔ:lɪŋ] [haʊs] [ʌv; əv] [kleɪ] .

had	entered	this	falling	house	of	clay	.
有	进入	这	坠落	房子	的	黏土	.

进入了这座摇摇欲坠的泥屋。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [['sɛvən]]

He	was	[	7	]
他	曾是	[	7	]

他是[7]

[wɔ:rnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['deɪndʒər] , [bʌt; bət] ['ænsər] [ðæt] [daɪ][hi:; hi][mʌst; məst] , [ən'les] [hi:; hi] [faʊnd]

warned	of	his	danger	,	but	answered	that	die	he	must	,	unless	he	found
警告	的	他的	危险	,	但	回答	那	死	他	必须	,	除非	他	成立

[ə; eɪ] ['ʃeltər] [bɪ'fɔ:r] ['mɔ:rnɪŋ] .

a	shelter	before	morning	.
一个	庇护所	前	早晨	.

他被警告说自己处境危险，但他回答说，除非在天亮前找到避难所，否则他必死无疑。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kɪndld] [ə; eɪ] [smɔːl] ['faɪər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [strɔː] [ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv][tɜːrf] ,

He	had	kindled	a	small	fire	with	some	straw	and	bits	of	turf	,
他	有	点燃	一个	小的	火	和	一些	稻草	和	比特	的	草皮	,

他用一些稻草和泥炭碎屑生起了一小堆火。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

and	was	crouching	over	it	,
和	曾是	蹲伏	超过	它	,

他正蹲在它旁边，

[wen] [ðə; ði] [hoʊl] [ruːf] [ɔːr] ['geɪbl] [end][ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [stoʊnz] [keɪm] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

when	the	whole	roof	or	gable	end	of	earth	and	stones	came	down	upon	him
什么时候	这	所有的	屋顶	或者	山墙	结尾	的	地球	和	石头	来了	向下	之上	他

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ,

and	his	child	,
和	他的	孩子	,

当整个屋顶或山墙的泥土和石头坍塌下来，压在他和他的孩子身上时

[ænd; ənd] [krʌʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [deθ] ['oʊvər][ðə; ði] [sloʊ] ['faɪər] .

and	crushed	him	to	death	over	the	slow	fire	.
和	碎	他	到	死亡	超过	这	慢的	火	.

然后把他活活压死在慢火上。

[ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [bɪn] [pʊld] [aʊt] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] ,

The	child	had	been	pulled	out	alive	,	and	carried	to	the	workhouse	,
这	孩子	有	到过	拉	出去	活	,	和	携带	到	这	济贫	,

孩子被救了出来，还活着，并被送往了济贫院。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fɑːðər][wʌz; wəz] [stɪl] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dʌŋ] [hiːp] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːlən] [ruːf] ,

but	the	father	was	still	lying	upon	the	dung	heap	of	the	fallen	roof	,
但	这	父亲	曾是	仍然	说谎	之上	这	粪	堆	的	这	倒下	屋顶	,

但父亲仍然躺在坍塌屋顶的粪堆上。

['slaɪtli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['kænvəs] .

slightly	covered	with	a	piece	of	canvass	.
轻微地	涵盖	和	一个	片	的	帆布	.

表面略微覆盖着一块帆布。

[ɑːn] ['lɪftɪŋ] [ðɪs] , [ə; eɪ][hjuː'mɪlieɪtɪŋ]['spektək(ə)l] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .

On	lifting	this	,	a	humiliating	spectacle	presented	itself	.
在	举重	这	,	一个	羞辱	奇观	呈现	本身	.

揭开这层遮羞布后，映入眼帘的是一幅令人羞辱的景象。

[wʌt] [rægz][ðə; ði] [pʊr] [mæn][hæd; həd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [wen] ['berid] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ruːf] ,

What	rags	the	poor	man	had	upon	him	when	buried	beneath	the	falling	roof	,
什么	破布	这	贫穷的	男人	有	之上	他	什么时候	埋葬	下面	这	坠落	屋顶	,

这个可怜的人被倒塌的屋顶掩埋时，身上只穿着多么破烂的衣服啊！

[wɜːr; wər]['moʊstli][tɔːrn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ɪn][ðə; ði][læst] [feɪnt] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər][laɪf] .

were	mostly	torn	from	his	body	in	the	last	faint	struggle	for	life	.
是	大多	撕裂	从	他的	身体	在	这	最后的	头晕的	斗争	为了	生活	.

大部分肢体都是在他最后微弱的挣扎中从他身上撕裂下来的。

[hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [raɪt] [ɑːrm][wɜːr; wər][bɜːrnt][tuː; tə][ə; eɪ]['sɪndər] .

His	neck	,	and	shoulder	,	and	right	arm	were	burnt	to	a	cinder	.
他的	脖子	,	和	肩膀	,	和	正确的	手臂	是	烧焦的	到	一个	煤渣	.

他的脖子、肩膀和右臂都被烧成了灰烬。

[ðer; ðər][hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][reɪn] ,

There	he	lay	in	the	rain	,
那里	他	躺	在	这	雨	,

他躺在雨中，

[laɪk][ðə; ði][ˈkɑːkəs][ʌv; əv][ə; eɪ] [bruːt] [biːst] [θroʊn] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [dʌŋ] [hiːp] .

like	the	carcase	of	a	brute	beast	thrown	upon	a	dung	heap	.
喜欢	这	尸体	的	一个	蛮力	兽	抛掷	之上	一个	粪	堆	.

就像一具野兽的尸体被扔在粪堆上。

[æz; əz][wiː; wi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈaʊər; ɑːr] [wɔːk] [əˈlɔːŋ] [ðɪs] [ˈfɪlθi] [leɪn] ,

As	we	continued	our	walk	along	this	filthy	lane	,
作为	我们	持续	我们的	走	沿着	这	污秽	车道	,

我们继续沿着这条肮脏的小巷走着，

[hæf] - [ˈneɪkɪd] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈkæbinz] ,

half	-	naked	women	and	children	would	come	out	of	their	cabins	,
一半	-	裸	女性	和	孩子们	会	来	出去	的	他们的	小木屋	,

衣着暴露的妇女和儿童会从船舱里出来，

[əˈpærəntli] [ɪn][ðə; ði][læst][steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfiːvər] , [tuː; tə][beg][fɔːr; fər] [fuːd] , " [fɔːr; fər][ðə; ði]

apparently	in	the	last	stage	of	the	fever	,	to	beg	for	food	,	"	for	the
显然	在	这	最后的	阶段	的	这	发烧	,	到	求	为了	食物	,	"	为了	这

[ˈɑːnər] [ʌv; əv][gɑːd] .

honour	of	God	.
荣誉	的	上帝	.

显然，在发烧的最后阶段，他乞求食物，“为了上帝的荣耀”。

" [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [əˈpɑːn][ðə; ði][wet] [graʊnd] , [wʌn][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [smoʊk] [bɪˈniːθ]

"	As	they	stood	upon	the	wet	ground	,	one	could	almost	see	it	smoke	beneath
"	作为	他们	站立	之上	这	湿的	地面	,	一	可以	几乎	看	它	抽烟	下面

[ðer; ðər] [ber] [fiːt] ,

their	bare	feet	,
他们的	裸	脚	,

“他们站在湿漉漉的地面上，几乎可以看到赤脚下的地面冒着烟。”

['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fiːvər] .

burning	with	the	fever	.
燃烧	和	这	发烧	.

高烧不退。

[wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] [greɪv] - [jɑːrd] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [wɑːtʃ] -

We	entered	the	grave	-	yard	,	in	the	midst	of	which	was	a	small	watch	-
我们	进入	这	严重	-	院子	,	在	这	中间	的	哪个	曾是	一个	小的	手表	-

[haʊs] .

house	.
房子	.

我们进入了墓地，墓地中央有一座小小的岗亭。

[ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [ʃed] [hæd; həd] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪv] [wer] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [kʊd; kəd] ['beri]

This	miserable	shed	had	served	as	a	grave	where	the	dying	could	bury
这	悲惨的	棚	有	服务	作为	一个	严重	在哪里	这	垂死	可以	埋葬

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

这个破败不堪的棚屋曾被用作坟墓，供垂死之人埋葬自己。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['sev(ə)n] [fiːt] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][sɪks][ɪn] [bredθ] .

It	was	seven	feet	long	,	and	six	in	breadth	.
它	曾是	七	脚	长的	,	和	六	在	宽度	.

它长七英尺，宽六英尺。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [wɔːld] [raʊnd] [ɑːn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'bæŋkmənt] [ʌv; əv]

It	was	already	walled	round	on	the	outside	with	an	embankment	of
它	曾是	已经	有围墙的	圆形的	在	这	外部	和	一个	堤	的

[greɪvz; grɑːvz] ,

graves	,
坟墓	,

它外围原本就筑有围墙，围墙上还有一圈坟墓。

[hæf] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [iːvz] .

half	way	to	the	eaves	.
一半	方式	到	这	檐	.

到屋檐一半的位置。

[ðə; ði] ['æpərtʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l][den][ʌv; əv] [deθ] [wʊd] ['skersli] [æd'mɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns]

The	aperture	of	this	horrible	den	of	death	would	scarcely	admit	of	the	entrance
这	光圈	的	这	可怕	丹	的	死亡	会	几乎	承认	的	这	入口

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] [saɪzd]['pɜːrs(ə)n] .

of	a	common	sized	person	.
的	一个	常见的	尺寸	人	.

这个可怕的死亡巢穴的入口，普通体型的人几乎无法进入。

[ænd; ənd]['ɪntuː] [ðɪs] ['nɔɪsəm] ['seplkər] ['lɪvɪŋ] [men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [went] [daʊn]

And	into	this	noisome	sepulchre	living	men	,	women	,	and	children	went	down
和	进入	这	令人厌恶的	坟墓	活的	男人	,	女性	,	和	孩子们	去	向下

[tuː; tə][daɪ] ;

to	die	;
到	死	;

活着的男人、女人和孩子都下到这肮脏的坟墓里等死；

[tuː; tə] ['pɪloʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['rɑːt(ə)n] [strɔː] ,

to	pillow	upon	the	rotten	straw	,
到	枕头	之上	这	烂	稻草	,

枕在腐烂的稻草上，

[ðə; ði] [greɪv] [kloʊðz] ['veɪkeɪtɪd][baɪ] [prɪ'siːdɪŋ] ['vɪktəms][ænd; ənd] ['festərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['fiːvər] .

the	grave	clothes	vacated	by	preceding	victims	and	festering	with	their	fever	.
这	严重	衣服	空置	经过	前	受害者	和	溃烂	和	他们的	发烧	.

先前死者遗弃的裹尸布，因发烧而腐烂。

[hɪr] [ðeɪ] [leɪ] [æz; əz] ['kloʊsli] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ɪf] ['kraʊdɪd] [saɪd][baɪ][saɪd][ɑːn][ðə; ði] ['bɑːtəm]

Here	they	lay	as	closely	to	each	other	as	if	crowded	side	by	side	on	the	bottom
这里	他们	躺	作为	密切	到	每个	其他	作为	如果	挤	边	经过	边	在	这	底部

[ʌv; əv][wʌn] [greɪv] .

of	one	grave	.
的	一	严重	.

它们紧紧地躺在这里，仿佛并排挤在同一个坟墓底部。

[sɪks]['pɝːsənz][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd][ɪn] [ðɪs]['fetɪd] ['seplkər] [æt; ət][wʌn][taɪm] ,

Six	persons	had	been	found	in	this	fetid	sepulchre	at	one	time	,
六	人	有	到过	成立	在	这	恶臭	坟墓	在	一	时间	,

这座散发着恶臭的墓穴里曾一次性发现过六具尸体。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn]['oʊnli]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [krɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər]['wɔːtər] .

and	with	one	only	able	to	crawl	to	the	door	to	ask	for	water	.
和	和	一	仅有的	有能力的	到	爬行	到	这	门	到	问	为了	水	.

其中一人只能爬到门口讨水喝。

[rɪ'muːvɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [blæk] [hoʊl][ʌv; əv] ['pestɪləns] ,

Removing	a	board	from	the	entrance	of	this	black	hole	of	pestilence	,
移除	一个	木板	从	这	入口	的	这	黑色的	洞	的	瘟疫	,

从这个瘟疫黑洞的入口处移走一块木板，

[wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [kræmd] [wɪð; wɪθ][wɑːn] [[eɪt]]

we	found	it	crammed	with	wan	[	8	]
我们	成立	它	拥挤	和	万	[	8	]

我们发现里面塞满了 wan[8]

['vɪktəms][ʌv; əv] ['fæmɪn] , ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['perɪʃ] .

victims	of	famine	,	ready	and	willing	to	perish	.
受害者	的	饥荒	,	准备好	和	愿意的	到	沦	.

饥荒的受害者，甘愿赴死。

[ə; eɪ]['kwaɪət] ['lɪstləs] [dɪ'sper] [bruːdz] ['oʊvər][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['kreidlz] [men][fɔːr; fər][ðə; ði]

A	quiet	listless	despair	broods	over	the	population	,	and	cradles	men	for	the
一个	安静的	蔫	绝望	幼崽	超过	这	人口	,	和	摇篮	男人	为了	这

[greɪv] .

grave	.
严重	.

一种静谧而麻木的绝望笼罩着民众，并将人们送入坟墓。

['sʌndeɪ] , ['februeri] - . — ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

Sunday	,	February	21	.	—	Dr	.
星期日	,	二月	-	.	—	博士	.

2月21日，星期日——博士

[diː] — — [kɔːld] [æt; ət] [tuː] [əˈklɔk, əu-] ,

D	—	—	called	at	two	o'clock	,
D	—	—	称为	在	二	点钟	,

D——两点钟打电话来，

[ænd; ənd][wiː; wi] [prə'siːdid] [tə'geðər] [tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ] [leɪn] [ʌv; əv] ['hʌvl] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd]

and	we	proceeded	together	to	visit	a	lane	of	hovels	on	the	opposite	side
和	我们	继续	一起	到	访问	一个	车道	的	茅屋	在	这	对面的	边

[ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

of	the	village	.
的	这	村庄	.

然后我们一起去参观了村子另一边的一排棚户区。

[ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [mʌd] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv]

The	wretchedness	of	this	little	mud	city	of	the	dead	and	dying	was	of
这	悲惨	的	这	小的	泥	城市	的	这	死的	和	垂死	曾是	的

[ə; eɪ] [diːpər] [stæmp][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][aɪ] [sɔː] ['jestərdeɪ] .

a	deeper	stamp	than	the	one	I	saw	yesterday	.
一个	更深	邮票	比	这	一	我	锯	昨天	.

这座满是死人和垂死之人的泥泞小城，其凄惨程度比我昨天看到的要严重得多。

[hɪr] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['kleɪi] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['meltɪŋ] [daʊn]

Here	human	beings	and	their	clayey	habitations	seemed	to	be	melting	down
这里	人类	生物	和	他们的	粘土	居住地	似乎	到	是	融化	向下

[tə'geðər] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] .

together	into	the	earth	.
一起	进入	这	地球	.

在这里，人类和他们用黏土建造的住所似乎一起融化进了大地。

[aɪ][kæn; kən][faɪnd][noʊ]['læŋgwɪdʒ][nɔːr][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [sə'fɪʃntli] [ɪm'presɪv] [tuː; tə][pɔːr'treɪ][ðə; ði]

I	can	find	no	language	nor	illustration	sufficiently	impressive	to	portray	the
我	能	寻找	不	语言	也不	插图	足够	感人的	到	写真	这

['spektək(ə)l][tuː; tə][æn; ən] [ə'merɪkən] ['riːdər] .

spectacle	to	an	American	reader	.
奇观	到	一个	美国人	读者	.

我找不到任何语言或插图能够充分地向美国读者描绘出这一景象。

[ə; eɪ][koʊld] ['drizlɪŋ] [reɪn][wʌz; wəz] ['di:pənɪŋ] [ðə; ði] [pu:lz] [ʌv; əv] [blæk] [fɪlθ] ,

A	cold	drizzling	rain	was	deepening	the	pools	of	black	filth	,
一个	寒冷的	毛毛雨	雨	曾是	加深	这	游泳池	的	黑色的	污秽	,

冰冷的细雨加深了黑色污泥池的深度。

['ɪntu:] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [fel] [laɪk] [ɪŋk][drɑ:ps][frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] .

into	which	it	fell	like	ink	drops	from	the	clouds	.
进入	哪个	它	跌倒	喜欢	墨水	滴	从	这	云	.

它像墨滴一样从云层中落下。

[fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ɔ:r][oʊld][hæv; həv][nɑ:t] [ri:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld]

Few	of	the	young	or	old	have	not	read	of	the	scene	exhibited	on	the	field
很少	的	这	年轻的	或者	老的	有	不是	读	的	这	场景	展出	在	这	场地

[ʌv; əv]['bæt(ə)l]['æftər][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ,

of	battle	after	the	action	,
的	战斗	后	这	行动	,

无论是年轻人还是老年人，很少有人没读过关于战后战场上景象的描述。

[wen] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['sɜ:rdʒən] .

when	visited	by	the	surgeon	.
什么时候	到访	经过	这	外科医生	.

外科医生来访时。

[ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wu:ndɪd] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [fɔ:r; fər][help] , [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] [baɪ]

The	cries	of	the	wounded	and	dying	for	help	,	have	been	described	by
这	哭泣	的	这	受伤	和	垂死	为了	帮助	,	有	到过	描述	经过

['meni] ['græfɪk] [penz] .

many	graphic	pens	.
许多	形象的	钢笔	.

许多绘画作家都曾生动地描绘过伤者和垂死者的呼救声。

[ðə; ði]['ægə,naiziŋ] [ɪn'tri:ti] [fɔ:r; fər] " ['wɔ:tər] ! ['wɔ:tər] !

The	agonising	entreaty	for	"	Water	!	water	!
这	痛苦的	恳求	为了	"	水	!	水	!

痛苦地恳求"水！水！"

[help] , [help] ! " [hæz; həz] [bɪn] [kən'veid] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][maɪndz][wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l] [dɪ'stɪŋktnəs] .

help	,	help	!	"	has	been	conveyed	to	our	minds	with	painful	distinctness	.
帮助	,	帮助	!	"	有	到过	传递	到	我们的	思想	和	痛苦	明显	.

"救命，救命！"这句话清晰而痛苦地传达在我们脑海中。

[aɪ][kæn; kən]['laɪkən][ðə; ði] [si:n] [wi:; wi] ['witnist] [ɪn][ðə; ði] [loʊ] [leɪn] [ʌv; əv] ['fæmɪn] [ænd; ənd]

I	can	liken	the	scene	we	witnessed	in	the	low	lane	of	famine	and
我	能	像	这	场景	我们	目击者	在	这	低的	车道	的	饥荒	和

['pestɪləns] ,

pestilence	,
瘟疫	,

我可以把我们在饥荒和瘟疫肆虐的低谷时期所目睹的景象比作：

[tu:; tə] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['greɪtər] ['fæməli] [rɪ'zembləns] , [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] [fi:ld] ,

to	nothing	of	greater	family	resemblance	,	than	that	of	the	battle	field	,
到	没有什么	的	更大的	家庭	相似	,	比	那	的	这	战斗	场地	,

没有什么比战场上的景象更具家族相似性了。

[wen] [ðə; ði]['hɑ:st(ə)l] ['ɑ:miz] [hæv; həv][rɪ'taɪərd] , ['li:vɪŋ] [wʌn] - [θɜ:rd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər]

when	the	hostile	armies	have	retired	,	leaving	one	-	third	of	their	number
什么时候	这	敌对的	军队	有	退休	,	离开	一	-	第三	的	他们的	数字

['bli:dɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .

bleeding	upon	the	ground	.
出血	之上	这	地面	.

敌军撤退时，留下三分之一的士兵血流满地。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [diː] — — [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] ,

As	soon	as	Dr	.	D	—	—	appeared	at	the	head	of	the	lane	,
作为	很快	作为	博士	.	D	—	—	出现	在	这	头	的	这	车道	,

当D博士出现在巷子尽头时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['mɪzrəb(ə)l] ['biːɪŋs] , ['hægərd] , ['fæmɪn] - ['strɪkən] [men] , ['wɪmɪn] ,

it	was	filled	with	miserable	beings	,	haggard	,	famine	-	stricken	men	,	women	,
它	曾是	已填	和	悲惨的	生物	,	枯槁	,	饥荒	-	受打击的	男人	,	女性	,

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

and	children	,
和	孩子们	,

里面挤满了可怜的人，面容憔悴，饱受饥荒折磨的男人、女人和孩子。

[sʌm; səm][fɑːr] [gɔːn] [ɪn][ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæmɪn] ['fiːvər] ,

some	far	gone	in	the	consumption	of	the	famine	fever	,
一些	远的	已消失	在	这	消耗	的	这	饥荒	发烧	,

有些人因饥荒热而病入膏肓，

[ænd; ənd][ɔːl] [ɪm'plɔːrɪŋ] [hɪm; ɪm] " [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][gɑːd] " [tuː; tə][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [siː] "

and	all	imploring	him	"	for	the	honour	of	God	"	to	go	in	and	see	"
和	全部	恳求	他	"	为了	这	荣誉	的	上帝	"	到	去	在	和	看	"

[maɪ] ['mʌðər] , "

my	mother	,	"
我的	母亲	,	"

所有人都恳求他“看在上帝的份上”进去看看“我的母亲”，

" [maɪ] ['fɑːðər] , "

"	my	father	,	"
"	我的	父亲	,	"

“我的父亲，”

" [maɪ] [bɔɪ] , "

"	my	boy	,	"
"	我的	男生	,	"

“我的孩子，”

" [huː] [ɪz] ['veri] [bæd] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] .

"	who	is	very	bad	,	your	honour	.
"	WHO	是	非常	坏的	,	你的	荣誉	.

“他非常坏，法官大人。”

" [ænd; ənd] [ðen] , [intə'spəːst] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['ɜːrnɪst] [en'triːtiːz] , ['ʌðər] ['laʊdər] [stɪl] [wʊd]

"	And	then	,	interspersed	with	these	earnest	entreaties	,	others	louder	still	would
"	和	然后	,	穿插	和	这些	认真	恳求	,	其他的	更大声	仍然	会

[biː; bi] [reɪzd] [fɔːr; fər] [bred] .

be	raised	for	bread	.
是	提高	为了	面包	.

“然后，在这些恳切的请求中，还会有人为了面包而发出更响亮的呼喊。

[ɪn] ['evri] ['hʌvl] [wiː; wi] ['entərd] , [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ɔːr][ðə; ði] [ded] .

In	every	hovel	we	entered	,	we	found	the	dying	or	the	dead	.
在	每一个	茅屋	我们	进入	,	我们	成立	这	垂死	或者	这	死的	.

我们进入的每一间茅屋里，都发现了垂死之人或已故之人。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [strɔː] - [ruːft] ['bɝːoʊz] , [eɪt] ['pɝːsənz][hæd; həd][daɪd][ɪn][ðə; ði][læst]

In	one	of	these	straw	-	roofed	burrows	,	eight	persons	had	died	in	the	last
在	一	的	这些	稻草	-	有顶棚	洞穴	,	八	人	有	死亡	在	这	最后的

['fɔːrtnaɪt] ,

fortnight	,
两星期	,

在其中一个用稻草覆盖的洞穴里，过去两周内有八人死亡。

[ænd; ənd][faɪv] [mɔ:r] [wɜ:r; wər] ['laɪɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['fetɪd] , [pes'tɪfərəs] [strɔ:] ,

and	five	more	were	lying	upon	the	fetid	,	pestiferous	straw	,
和	五	更多的	是	说谎	之上	这	恶臭	,	害虫	稻草	,

还有五具尸体躺在散发着恶臭、滋生害虫的稻草上。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['pri:disesəz] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] [hæd; həd] [bɪn] [kən'sʊmd] [baɪ][ðə; ði] ['weɪstɪŋ]

upon	which	their	predecessors	to	the	grave	had	been	consumed	by	the	wasting
之上	哪个	他们的	前任	到	这	严重	有	到过	消耗	经过	这	浪费

['fi:vər][ʌv; əv] ['fæmɪn] .

fever	of	famine	.
发烧	的	饥荒	.

他们的前辈们早已被饥荒的烈性热病吞噬。

[ɪn] ['skersli] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [[naɪn]]

In	scarcely	a	single	[	9	]
在	几乎	一个	单身的	[	9	]

几乎在一个[9]

[wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [moʊst][ɪn'hju:mən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

one	of	these	most	inhuman	habitations	was	there	the	slightest	indication	of
一	的	这些	最多	不人道	居住地	曾是	那里	这	丝毫	指示	的

[fu:d] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ,

food	of	any	kind	to	be	found	,
食物	的	任何	种类	到	是	成立	,

在这些最不人道的住所之一，竟然找不到一丝食物的迹象。

[nɔ:r]['fju:əl][tu:; tə] [kʊk] [fu:d] , [nɔ:r]['eni] [θɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ][bed] ,

nor	fuel	to	cook	food	,	nor	any	thing	resembling	a	bed	,
也不	燃料	到	厨师	食物	,	也不	任何	事物	类似	一个	床	,

既没有做饭用的燃料，也没有类似床的东西。

[ən'les] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [θɪn] ['leɪər] [ʌv; əv] ['fɪlθi] [strɔ:] [ɪn][wʌn]['kɔ:rnər] ,

unless	it	were	a	thin	layer	of	filthy	straw	in	one	corner	,
除非	它	是	一个	薄的	层	的	污秽	稻草	在	一	角落	,

除非它只是角落里一层薄薄的肮脏稻草。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sɪk] ['pɜ:rs(ə)n] [leɪ] , ['pɑ:rtli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['rægɪd] ['gɑ:rmənt] .

upon	which	the	sick	person	lay	,	partly	covered	with	some	ragged	garment	.
之上	哪个	这	生病的	人	躺	,	部分	涵盖	和	一些	破烂不堪	服装	.

病人躺在上面，身上盖着一件破烂的衣服。

[ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [noʊ] ['wɪndoʊ] , [nɔ:r] ['æpərtʃʊr] [tu:; tə][æd'mɪt][ðə; ði] [laɪt] , [ɪn] [ði:z] ['retʃɪd] ['kæbinz] ,

There	being	no	window	,	nor	aperture	to	admit	the	light	,	in	these	wretched	cabins	,
那里	存在	不	窗户	,	也不	光圈	到	承认	这	光	,	在	这些	可怜	小木屋	,

[ɪk'sept] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

except	the	door	,
除了	这	门	,

这些破旧的小屋里除了门以外，既没有窗户，也没有可以透光的开口。

[wi:; wi] [faʊnd] [ɑ:r'selvz] ['ɔ:f(ə)n][ɪn]['ɔ:lmoʊst]['toʊt(ə)l] ['dɑ:rknəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst]['moʊmənt][ʌv; əv]

we	found	ourselves	often	in	almost	total	darkness	for	the	first	moment	of
我们	成立	我们自己	经常	在	几乎	全部的	黑暗	为了	这	第一的	片刻	的

['aʊər; ɑ:r] ['entrəns] .

our	entrance	.
我们的	入口	.

我们经常发现自己进入房间后的第一刻几乎完全处于黑暗之中。

[bʌt; bət][ə; eɪ][feɪnt] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [strɔː] [ɪn][wʌn][end] [wʊd] [suːn]

But	a	faint	glimmering	of	a	handful	of	burning	straw	in	one	end	would	soon
但	一个	头晕的	微光	的	一个	少数	的	燃烧	稻草	在	一	结尾	会	很快

[rɪ'viːl] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði][ˌɪndɪ'stɪŋkt]['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv][wɑːn] - [feɪst] ['tʃɪldrən] [gruːpt] [tə'geðər] ,

reveal	to	us	the	indistinct	images	of	wan	-	faced	children	grouped	together	,
揭示	到	我们	这	模糊	图片	的	万	-	面对	孩子们	分组	一起	,

但炉子一端几根燃烧的稻草微弱的光芒很快便向我们显现出一群面色苍白的孩子模糊的影像。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][lɑːrdʒ] , ['pleɪntɪv] , [stɪl] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [aʊt][æt; ət][ˌjuː 'es] ,

with	their	large	,	plaintive	,	still	eyes	looking	out	at	us	,
和	他们的	大的	,	哀怨	,	仍然	眼睛	寻找	出去	在	我们	,

它们用那双大大的、哀怨的、静静的眼睛望着我们，

[laɪk][ðə; ði] [sɪk] [jʌŋ] [ʌv; əv][waɪld] [biːsts] [ɪn][ðer; ðər][denz] .

like	the	sick	young	of	wild	beasts	in	their	dens	.
喜欢	这	生病的	年轻的	的	荒野	野兽	在	他们的	巢穴	.

就像野兽洞穴里生病的幼崽一样。

[ðen] [ðə; ði][grəunz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃoʊkt] ,

Then	the	groans	,	and	the	choked	,
然后	这	呻吟	,	和	这	窒息	,

然后是呻吟声和哽咽声，

[ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [en'triːtiːz] [fɔːr; fər][help][ʌv; əv][sʌm; səm][mæn][ɔːr]['wʊmən] ['weɪstɪŋ] [ə'weɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

incoherent	entreaties	for	help	of	some	man	or	woman	wasting	away	with	the
语无伦次	恳求	为了	帮助	的	一些	男人	或者	女士	浪费	离开	和	这

['sɪknəs] [ɪn][sʌm; səm]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] ,

sickness	in	some	corner	of	the	cabin	,
疾病	在	一些	角落	的	这	舱	,

小屋某个角落里，一个身患重病、日渐消瘦的男人或女人发出语无伦次的求救声。

[wʊd] [ə'praɪz] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði]['nʌmbər][ænd; ənd][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

would	apprise	us	of	the	number	and	condition	of	the	family	.
会	通知	我们	的	这	数字	和	状况	的	这	家庭	.

会告知我们该家庭的人数和状况。

[ðə; ði][waɪf] , ['mʌðər] , [ɔːr][tʃaɪld] [wʊd] ['friːkwəntli] [laɪt] [ə; eɪ][wɪsp][ʌv; əv] [strɔː] ,

The	wife	,	mother	,	or	child	would	frequently	light	a	wisp	of	straw	,
这	妻子	,	母亲	,	或者	孩子	会	频繁地	光	一个	烟雾	的	稻草	,

妻子、母亲或孩子经常会点燃一小撮稻草，

[ænd; ənd][hoʊld][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] ['pɜːrs(ə)n] ,

and	hold	it	over	the	face	of	the	sick	person	,
和	抓住	它	超过	这	脸	的	这	生病的	人	,

并将其放在病人脸上，

[dɪs'kʌvərɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['sʊti] [fitʃər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪ'meɪsɪeɪtɪd] ['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ði][læst]

discovering	to	us	the	sooty	features	of	some	emaciated	creature	in	the	last
发现	到	我们	这	煤烟	特征	的	一些	瘦弱	生物	在	这	最后的

[steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['fiːvər] .

stage	of	the	fever	.
阶段	的	这	发烧	.

向我们展示了某种消瘦生物在发烧晚期的煤烟色面容。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['pleɪsɪz][wiː; wi] [faʊnd] [æn; ən][oʊld]['wʊmən] [stretʃt] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['pælət][ʌv; əv]

In	one	of	these	places	we	found	an	old	woman	stretched	upon	a	pallet	of
在	一	的	这些	地方	我们	成立	一个	老的	女士	拉伸	之上	一个	托盘	的

[strɔː] ,

straw	,
稻草	,

在其中一个地方，我们发现一位老妇人躺在一张稻草垫子上。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]['faɪər] ,

with	her	head	within	a	foot	of	a	handful	of	fire	,
和	她	头	之内	一个	脚	的	一个	少数	的	火	,

她的头离一把火苗不到一尺，

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['stiːmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['aɪərn]['ves(ə)l] .

upon	which	something	was	steaming	in	a	small	iron	vessel	.
之上	哪个	某物	曾是	蒸煮	在	一个	小的	铁	血管	.

上面有一个小铁锅，里面正冒着热气。

[ðə; ði]['dɑːktər] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði]['kʌvər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	Doctor	removed	the	cover	,	and	we	found	it	was	filled	with	a
这	医生	已移除	这	覆盖	,	和	我们	成立	它	曾是	已填	和	一个

[kaɪnd][ʌv; əv]['slaɪmi] [siː] - [wiːd] ,

kind	of	slimy	sea	-	weed	,
种类	的	黏糊糊的	海	-	杂草	,

医生揭开盖子，我们发现里面装满了黏糊糊的海藻。

[wɪtʃ] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [ɪz] [juːst] [fɔːr; fər] [məˈnʊr] [ɪn][ðə; ði] [siː] - [bɔːrd] .

which	,	I	believe	,	is	used	for	manure	in	the	sea	-	board	.
哪个	,	我	相信	,	是	用过的	为了	肥料	在	这	海	-	木板	.

我认为，沿海地区将其用作肥料。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['nɜːrɪʃmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['dɔːtər] [kʊd; kəd] [sɜːrv] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sɪk]

This	was	all	the	nourishment	that	the	daughter	could	serve	to	her	sick
这	曾是	全部	这	营养	那	这	女儿	可以	服务	到	她	生病的

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

这就是女儿能给生病的母亲提供的所有食物了。

[bʌt; bət][ðə; ði][læst]['kæbɪn][wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l] [wɔːk] ,

But	the	last	cabin	we	visited	in	this	painful	walk	,
但	这	最后的	舱	我们	到访	在	这	痛苦	走	,

但在这趟痛苦的跋涉中，我们参观的最后一间小屋是.....

[prɪˈzentɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ə; eɪ] ['loʊər] [diːp] [ʌv; əv] ['mɪzəri] .

presented	to	our	eyes	a	lower	deep	of	misery	.
呈现	到	我们的	眼睛	一个	降低	深的	的	苦难	.

呈现在我们眼前的是更深层次的苦难。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv] [tuː] ['fæməliz] ,

It	was	the	residence	of	two	families	,
它	曾是	这	住宅	的	二	家庭	,

这里曾是两户人家的住所。

[bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [θɪnd] [daʊn] [tuː; tə][hæf][ðer; ðər][əˈrɪdʒən(ə)l] ['nʌmbər] [baɪ][ðə; ði]

both	of	which	had	been	thinned	down	to	half	their	original	number	by	the
两个都	的	哪个	有	到过	变薄	向下	到	一半	他们的	原来的	数字	经过	这

['sɪknəs] .

sickness	.
疾病	.

这场疾病使这两个群体的人数都减少了一半。

[ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [ðæt] [met][maɪ] [aɪz] , [ɑːn] ['entərɪŋ] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] [ded]

The	first	sight	that	met	my	eyes	,	on	entering	,	was	the	body	of	a	dead
这	第一的	视线	那	遇见	我的	眼睛	,	在	进入	,	曾是	这	身体	的	一个	死的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

我一进门，首先映入眼帘的就是一具女尸。

[ɪk'stendɪd] [ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] .

extended	on	one	side	of	the	fire	-	place	.
扩展	在	一	边	的	这	火	-	地方	.

向壁炉一侧延伸。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [æn; ən][oʊld][mæn][wʌz; wəz]['laɪɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm] [strɔː] ,

On	the	other	,	an	old	man	was	lying	on	some	straw	,
在	这	其他	,	一个	老的	男人	曾是	说谎	在	一些	稻草	,

另一边，一位老人躺在稻草上。

[soʊ][fɑːr] [gɔːn] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ɑːr'tɪkjuleɪt] [dɪ'stɪŋktli] .

so	far	gone	as	to	be	unable	to	articulate	distinctly	.
所以	远的	已消失	作为	到	是	无法	到	能言善辩	明显地	.

已经丧失了清晰表达的能力。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['naɪnti] [ɔːr] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

He	might	have	been	ninety	or	fifty	years	of	age	.
他	可能	有	到过	九十	或者	五十	年	的	年龄	.

他可能九十岁，也可能五十岁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] , [fɔːr; fər] [-]

It	was	difficult	to	determine	,	for	[	10	]
它	曾是	难的	到	决定	,	为了	[	-	]

很难确定，因为[10]

[ðɪs] ['weɪstɪŋ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][wɑːnt] [brɪŋz] [aʊt][ðə; ði] [ɪk'striːmɪst] ['ɪndɪsiːz][ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ][ɪn]

this	wasting	consumption	of	want	brings	out	the	extremest	indices	of	old	age	in
这	浪费	消耗	的	想	带来	出去	这	极端	指数	的	老的	年龄	在

[ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði] [jʌŋ] .

the	features	of	even	the	young	.
这	特征	的	甚至	这	年轻的	.

这种浪费性的消费欲望，即使在年轻人的面容上也会显露出衰老的极端迹象。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['sɪkənd] [ɔːl][ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ɪn]

But	there	was	another	apparition	which	sickened	all	the	flesh	and	blood	in
但	那里	曾是	其他	幻影	哪个	恶心	全部	这	肉	和	血	在

[maɪ]['neɪtʃər] .

my	nature	.
我的	自然	.

但还有另一种景象，令我浑身上下血肉之躯感到恶心。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [naɪt] , [laɪk]['bæŋkwoʊz][goʊst] .

It	has	haunted	me	during	the	past	night	,	like	Banquo's	ghost	.
它	有	闹鬼的	我	期间	这	过去的	夜晚	,	喜欢	班柯的	鬼	.

昨晚它一直萦绕着我，就像班柯的鬼魂一样。

[aɪ][hæv; həv][leɪn] [ə'weɪk] [fɔːr; fər]['aʊərz] ,

I	have	lain	awake	for	hours	,
我	有	莱恩	醒	为了	小时	,

我躺了好几个小时都没睡着。

['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['græfɪk] [ænd; ənd] ['truːθfl] ['sɪmɪlɪz] [ɔːr] [nuː] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]

struggling	for	some	graphic	and	truthful	similes	or	new	elements	of
挣扎	为了	一些	形象的	和	真实	明喻	或者	新的	元素	的

[dɪ'skrɪpʃn] ,

description	,
描述	,

努力寻找生动形象、贴切的比喻或新的描写手法，

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [kən'veɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['dɪstənt] ['ri:dər] [sʌm; səm]['tændʒəb(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs]

by	which	I	might	convey	to	the	distant	reader	some	tangible	image	of	this
经过	哪个	我	可能	传达	到	这	遥远	读者	一些	有形	图像	的	这

['ɑ:bdʒekt] .

object	.
目的	.

通过这种方式，我或许可以向远方的读者传达这个物体的某种具体形象。

[ə; eɪ]['drɔpsikəl] [ə'fekʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld][ɪz] ['veri] ['kɑ:mən] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði]

A	dropsical	affection	among	the	young	and	old	is	very	common	to	all	the
一个	臌	感情	之中	这	年轻的	和	老的	是	非常	常见的	到	全部	这

['sʌfərəz] [baɪ] ['fæmɪn] .

sufferers	by	famine	.
受害者	经过	饥荒	.

饥荒中的老幼都普遍患有水肿。

[aɪ][hæd; həd] [si:n] [men][æt; ət][wɜ:rk][ɑ:n][ðə; ði]['pʌblɪk][roʊdz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɪmz] ['swoʊlən]['ɔ:lmoʊst]

I	had	seen	men	at	work	on	the	public	roads	with	their	limbs	swollen	almost
我	有	已见	男人	在	工作	在	这	民众	道路	和	他们的	四肢	肿	几乎

[tu:; tə] [twaɪs] [ðer; ðər]['ju:ʒuəl][saɪz] .

to	twice	their	usual	size	.
到	两次	他们的	通常	尺寸	.

我曾见过一些在公共道路上工作的男人，他们的四肢肿胀得几乎是正常大小的两倍。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['wʊmən][ʌv; əv] [ðɪs] ['kæbɪn] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [strɔ:] , [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd]

But	when	the	woman	of	this	cabin	lifted	from	the	straw	,	from	behind
但	什么时候	这	女士	的	这	舱	抬起	从	这	稻草	,	从	在后面

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] ,

the	dying	man	,
这	垂死	男人	,

但是，当这间小屋里的女人从稻草堆里站起来，从垂死的男人身后站起来时，

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'baʊt] [twelv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd][held][hɪm; ɪm][ʌp] [bɪ'fɔ:r] [ju: 'es][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]

a	boy	about	twelve	years	of	age	,	and	held	him	up	before	us	upon	his
一个	男生	关于	十二	年	的	年龄	,	和	握住	他	向上	前	我们	之上	他的

[fi:t] ,

feet	,
脚	,

一个大约十二岁的男孩，被人抱起来放在我们面前，让他站稳。

[ðə; ði][moʊst] ['hɔ:rɪfaɪɪŋ] ['spektək(ə)l][met]['aʊər; ɑ:r] [aɪz] .

the	most	horrifying	spectacle	met	our	eyes	.
这	最多	恐怖的	奇观	遇见	我们的	眼睛	.

我们眼前出现了极其恐怖的景象。

[ðə; ði][koʊld] , ['wɔ:təri] - [feɪst] [tʃaɪld][wʌz; wəz][ɪn'taɪərli]['neɪkɪd][ɪn] [frʌnt] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] [daʊn]

The	cold	,	watery	-	faced	child	was	entirely	naked	in	front	,	from	his	neck	down
这	寒冷的	,	水状的	-	面对	孩子	曾是	完全	裸	在	正面	,	从	他的	脖子	向下

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .

to	his	feet	.
到	他的	脚	.

眼前这个脸色冰冷、泪汪汪的孩子一丝不挂，从脖子到脚都赤裸着。

[hɪz; ɪz]['bɑ:di][wʌz; wəz]['swoʊlən][tu:; tə] ['nɪrli] [θri:] [taɪmz] [ɪts]['ju:ʒuəl][saɪz] ,

His	body	was	swollen	to	nearly	three	times	its	usual	size	,
他的	身体	曾是	肿	到	几乎	三	时代	它是	通常	尺寸	,

他的身体肿胀到几乎是平时的三倍大，

[ænd; ənd][hæd; həd][bɜːrst][ðə; ði] ['rægɪd] ['gɑːrmənt][ðæt] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] ['dæŋgəld][ɪn]
and had burst the ragged garment that covered him , and now dangled in
和 有 爆裂 这 破烂不堪 服装 那 涵盖 他 , 和 现在 悬挂着 在
[ʃredz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
shreds behind him .
碎屑 在后面 他 .

他身上那件破烂的衣服被扯破了，碎片散落在他的身后。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['fæməli] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][end][ʌv; əv][ðə; ði]
The woman of the other family , who was sitting at her end of the
这 女士 的 这 其他 家庭 , WHO 曾是 坐着 在 她 结尾 的 这
['hʌvl] ,
hovel ,
茅屋 ,

另一户人家的女人坐在棚屋的尽头，

[brɔːt] ['fɔːrwərd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['ɪnfənt] , [ə; eɪ] [θɪn] - [feɪst] ['beɪbi][ʌv; əv] [tuː] ['jɪrz] , [wɪð; wɪθ] [klɪr] ,
brought forward her little infant , a thin - faced baby of two years , with clear ,
带来 向前 她 小的 婴儿 , 一个 薄的 - 面对 婴儿 的 二 年 , 和 清除 ,

抱着她的小婴儿，一个两岁左右、脸型瘦削的婴儿，神情清晰。

[ʃɑːrp] [aɪz] [ðæt] [dɪd][nɑːt][wɪŋk] , [bʌt; bət][stɛərd] [stɑːk] [stɪl] [æt; ət]['veɪkənsi] ,
sharp eyes that did not wink , but stared stock still at vacancy ,
锋利的 眼睛 那 做过 不是 眨眼 , 但 凝视 库存 仍然 在 空缺 ,

那双锐利的眼睛没有眨眼，而是呆呆地盯着空位。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd] [i'klɪpst] [ɪts]['vɪʒ(ə)n] .
as if a glimpse of another existence had eclipsed its vision .
作为 如果 一个 一瞥 的 其他 存在 有 日食 它是 想象 .

仿佛瞥见了另一个世界，遮蔽了它的视线。

[ɪts][koʊld] , ['neɪkɪd][ɑːrmz][wɜːr; wər][nɑːt] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][paɪp] [stemz] ,
Its cold , naked arms were not much larger than pipe stems ,
它是 寒冷的 , 裸 武器 是 不是 很多 更大的 比 管道 茎 ,

它冰冷裸露的手臂比烟斗柄粗不了多少。

[waɪl] [ɪts]['bɑːdi][wʌz; wəz]['swoʊlən][tuː; tə][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] - [groʊn] ['pɜːrs(ə)n] .
while its body was swollen to the size of a full - grown person .
尽管 它是 身体 曾是 肿 到 这 尺寸 的 一个 满的 - 生长 人 .

它的身体肿胀到成年人的大小。

[let] [ðə; ði] ['riːdər] [gruːp] [ðiːz] [ˌæpə'rɪʃənz] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [dɪ'ziːz] ['ɪntuː][ðə; ði]['spektək(ə)l]
Let the reader group these apparitions of death and disease into the spectacle
让 这 读者 团体 这些 幻影 的 死亡 和 疾病 进入 这 奇观
[ʌv; əv][ten] [fiːt] [skwer] ,
of ten feet square ,
的 十 脚 正方形 ,

让读者将这些死亡和疾病的幻象归纳为十英尺见方的景象。

[ænd; ənd] [ðen] ['mʌltɪplaɪ][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [θriː] - [fɔːθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌvl] [ɪn] [ðɪs] ['riːdʒən][ʌv; əv]
and then multiply it into three - fourths of the hovels in this region of
和 然后 乘 它 进入 三 - 第四部分 的 这 茅屋 在 这 地区 的
['aɪərlənd] ,
Ireland ,
爱尔兰 ,

然后将其乘以爱尔兰这一地区四分之三的棚屋数量，

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ] [fer] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'stent][ɔ:r] [dɪ'gri:] [ʌv; əv][ɪts]
and **he** **will** **arrive** **at** **a** **fair** **estimate** **of** **the** **extent** **or** **degree** **of** **its**
和 他 将要 到达 在 一个 公平的 估计 的 这 程度 或者 程度 的 它是
['mɪzəri] .
misery **.**
苦难 .

他将对其苦难的程度或范围做出合理的估计。

[wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][fɔ:r; fər] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][peɪn] ,
Were **it** **not** **for** **giving** **them** **pain** **,**
是 它 不是 为了 给予 他们 疼痛 ,

如果不是为了给他们带来痛苦，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [glæd] [ɪf] [ðə; ði] [wel] - [drest] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ə'merɪkə] [kʊd; kəd][hæv; həv]
I **should** **have** **been** **glad** **if** **the** **well** **-** **dressed** **children** **in** **America** **could** **have**
我 应该 有 到过 高兴的 如果 这 出色地 - 穿着 孩子们 在 美国 可以 有
['entərd] [ði:z] ['hʌvl] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] ,
entered **these** **hovels** **with** **us** **,**
进入 这些 茅屋 和 我们 ,

如果美国那些衣着光鲜的孩子们也能和我们一起走进这些破败的小屋，我会很高兴的。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [jʌŋ] ['kri:tʃərz] ['weɪstɪŋ] [ə'weɪ] [ʌn'mɜ:rmərɪŋli] [baɪ] [sloʊ]
and **looked** **upon** **the** **young** **creatures** **wasting** **away** **unmurmuringly** **by** **slow**
和 看起来 之上 这 年轻的 生物 浪费 离开 不抱怨地 经过 慢的
[kən'su:mɪŋ] [ˌdestɪ'tu:ʃ(ə)n] .
consuming **destitution** **.**
消费 赤贫 .

他眼睁睁地看着这些幼小的生命在缓慢的贫困中默默地消逝。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tʌtʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [kəm'pæʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]
I **am** **sure** **they** **would** **have** **been** **touched** **to** **the** **liveliest** **compassion** **at** **the**
我 是 当然 他们 会 有 到过 感动 到 这 最活跃的 同情 在 这
['spektək(ə)l] ,
spectacle **,**
奇观 ,

我相信，看到这一幕，他们一定会深受感动，心生怜悯。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ['redi] [tu:; tə][dɪ'vaɪd][ðer; ðər]['wɔ:rdroʊb][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌfərəz] . [-]
and **have** **been** **ready** **to** **divide** **their** **wardrobe** **with** **the** **sufferers** **.** **[** **11** **]**
和 有 到过 准备好 到 划分 他们的 衣柜 和 这 受害者 . [-]

他们已经准备好与受害者分享他们的衣物。[11]

['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['februeri] - . — ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .
Monday **,** **February** **22** **.** **—** **Dr** **.**
周一 , 二月 - . — 博士 .

2月22日，星期一——博士

[eɪtʃ] — — [kɔ:ld] [tu:; tə] [teɪk] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ði]['kæs(ə)l] - ['heɪv(ə)n] ['pærɪʃ] , [wɪtʃ] [kʌmz] [wɪ'ðɪn]
H **—** **—** **called** **to** **take** **me** **into** **the** **Castle** **-** **haven** **parish** **,** **which** **comes** **within**
H — — 称为 到 拿 我 进入 这 城堡 - 避风港 教区 , 哪个 来 之内
[hɪz; ɪz]['sɜ:rkɪt] .
his **circuit** **.**
他的 电路 .

H——打电话来带我去城堡港教区，那里属于他的巡回区。

[ðɪs] ['dɪstrɪkt]['bɔ:rdərz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:] ,
This **district** **borders** **upon** **the** **sea** **,**
这 区 边界 之上 这 海 ,

这个地区濒临大海，

[huːz] ['rɑːki] [ɪn'dentɪd] [ʃɔːz] [ɑːr; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['kæbinz][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜːrs] [dɪ'skrɪpʃn]

whose	rocky	indented	shores	are	covered	with	cabins	of	a	worse	description
谁	岩石	缩进	海岸	是	涵盖	和	小木屋	的	一个	更糟	描述

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [ɪn] [ˌskɪbə'riːn] .

than	those	in	Skibbereen	.
比	那些	在	斯基伯林	.

其岩石嶙峋、曲折蜿蜒的海岸上遍布着小屋，这些小屋的条件比斯基伯林的还要糟糕。

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] , [wiː; wi] [pæst] ['sevrəl] ['kʌmpəniz] [ʌv; əv][men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən]

On	our	way	,	we	passed	several	companies	of	men	,	women	,	and	children
在	我们的	方式	,	我们	通过了	一些	公司	的	男人	,	女性	,	和	孩子们

[æt; ət][wɜːrk] ,

at	work	,
在	工作	,

途中，我们经过好几家公司，那里有男有女，还有孩子们正在工作。

[ɔːl] [ɪn'fiːbld] [ænd; ənd] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [baɪ][ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n] .

all	enfeebled	and	emaciated	by	destitution	.
全部	虚弱的	和	瘦弱	经过	赤贫	.

他们都因贫困而变得虚弱消瘦。

['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [red] , ['swoʊlən] [fiːt] ['pɑːrʃəli] [swɔðd] [ɪn][oʊld][rægz] , [sʌm; səm][ɪn][menz]

Women	with	their	red	,	swollen	feet	partially	swathed	in	old	rags	,	some	in	men's
女性	和	他们的	红色的	,	肿	脚	部分	裹挟着	在	老的	破布	,	一些	在	男士

[koʊts] ,

coats	,
外套	,

妇女们红肿的双脚部分裹在破布里，有的还穿着男士外套。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɑːrmz][ɔːr][skəːts][tɔːrn][ɔːf] , [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][roʊd] - [saɪd] , ['breɪkɪŋ]

with	their	arms	or	skirts	torn	off	,	were	sitting	by	the	road	-	side	,	breaking
和	他们的	武器	或者	裙子	撕裂	离开	,	是	坐着	经过	这	路	-	边	,	打破

[stoʊn] .

stone	.
石头	.

她们的胳膊或裙子被撕破，坐在路边砸石头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [siː] ['hjuːmən] ['leɪbər] [ænd; ənd][laɪf] ['strʌglɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['loʊɪst]

It	was	painful	to	see	human	labour	and	life	struggling	among	the	lowest
它	曾是	痛苦	到	看	人类	劳动	和	生活	挣扎	之中	这	最低

['ɪntrəsts] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

interests	of	society	.
兴趣	的	社会	.

看到人类劳动和生命在社会最底层利益的驱使下挣扎，令人痛心。

[men] , [wʌns] [æθ'letɪk] ['leɪbərər] , [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [iːk] [aʊt][ə; eɪ][fjuː] ['mɪzrəb(ə)l] [deɪz] [tuː; tə]

Men	,	once	athletic	labourers	,	were	trying	to	eke	out	a	few	miserable	days	to
男人	,	一次	运动	劳工	,	是	尝试	到	埃克	出去	一个	很少	悲惨的	天	到

[ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] ,

their	existence	,
他们的	存在	,

曾经是体格健壮的劳动者，如今却只能艰难地苟延残喘。

[baɪ] ['tɔɪlɪŋ] [ə'pɑːn] [ðiːz] [wɜːrks] .

by	toiling	upon	these	works	.
经过	辛勤劳作	之上	这些	作品	.

通过辛勤创作这些作品。

[pʊr] ['kriːtʃərz] !

Poor	creatures	!
贫穷的	生物	!

可怜的家伙们!

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər] [ɔ:l'redi] ['fæmɪn] - ['strɪkən] .

Many	of	them	are	already	famine	-	stricken	.
许多	的	他们	是	已经	饥荒	-	受打击的	.

他们当中许多人已经遭受饥荒。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [rɪ'kʌvərd] .

They	have	reached	a	point	from	which	they	cannot	be	recovered	.
他们	有	达到	一个	观点	从	哪个	他们	不能	是	恢复	.

他们已经到了无法挽回的地步。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [di:] — — [ˌɪn'fɔrmz] [ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi] [kæn; kən] [tel] [æt; ət] [ə; eɪ] [glæns] ['weðər] [ə; eɪ]

Dr	.	D	—	—	informs	me	that	he	can	tell	at	a	glance	whether	a
博士	.	D	—	—	通知	我	那	他	能	告诉	在	一个	瞥一眼	无论	一个

['pɜ:rs(ə)n][hæz; həz] [ri:tʃt] [ðɪs] [pɔɪnt] .

person	has	reached	this	point	.
人	有	达到	这	观点	.

D 博士告诉我，他一眼就能看出一个人是否达到了这个阶段。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃʊrd] [baɪ] ['sevrəl] [ɪk'spɪriənst] [əb'zɜ:vəz] ,

And	I	am	assured	by	several	experienced	observers	,
和	我	是	保证	经过	一些	经验丰富的	观察员	,

几位经验丰富的观察员向我保证：

[ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][men] [hu:] [raɪz][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][goʊ] [fɔ:rθ]

that	there	are	thousands	of	men	who	rise	in	the	morning	and	go	forth
那	那里	是	数千	的	男人	WHO	上升	在	这	早晨	和	去	前进

[tu:; tə] ['leɪbər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['pɪks] [ænd; ənd] ['ʃʌvlz] [ɪn][ðer; ðər][hændz] ,

to	labour	with	their	picks	and	shovels	in	their	hands	,
到	劳动	和	他们的	精选	和	铲子	在	他们的	双手	,

每天清晨，成千上万的男人起床，手持镐和铁锹，外出劳作。

[hu:] [ɑ:r; ər] [ˌɪrɪ'kʌvərəbli] [du:md] [tu:; tə] [deθ] .

who	are	irrecoverably	doomed	to	death	.
WHO	是	不可挽回地	注定失败	到	死亡	.

注定要死的人。

[noʊ]['hju:mən][eɪd][kæn; kən] [seɪv] [ðem; ðəm] .

No	human	aid	can	save	them	.
不	人类	援助	能	节省	他们	.

任何人为的帮助都救不了他们。

[ðə; ði] [pleɪg] [spɑ:t][ʌv; əv] ['fæmɪn] [ɪz][ɑ:n][ðer; ðər] ['fɔridz] ;

The	plague	spot	of	famine	is	on	their	foreheads	;
这	瘟疫	点	的	饥荒	是	在	他们的	额头	;

饥荒的瘟疫斑点出现在他们的额头上；

[ðə; ði][wɜ:rm][ʌv; əv][wɑ:nt][hæz; həz] ['i:tn] [ɪn] [tu:] [ðer; ðər] [hɑ:rt] [strɪŋz] .

the	worm	of	want	has	eaten	in	two	their	heart	strings	.
这	蠕虫	的	想	有	吃	在	二	他们的	心	字符串	.

贫困的毒虫已经啃噬了他们两人的心弦。

[stɪl] [ðeɪ] [goʊ] [fɔ:rθ] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] ['leɪbər] [ænd; ənd][tɔɪl] , [koʊld] , [ænd; ənd][hæf]

Still	they	go	forth	uncomplaining	to	their	labour	and	toil	,	cold	,	and	half
仍然	他们	去	前进	不抱怨	到	他们的	劳动	和	辛劳	,	寒冷的	,	和	一半

['neɪkɪd][ə'pɑ:n][ðə; ði][roʊdz] ,

naked	upon	the	roads	,
裸	之上	这	道路	,

他们依然毫无怨言地踏上辛勤的劳动之路，忍受着寒冷，半裸着身子走在路上。

[ænd; ənd][dɪ'vaɪd][ðer; ðər] [eɪt] [ɔ:r][ten] [pens] [wɜ:rθ] [ʌv; əv] [fu:d] [æt; ət] [naɪt] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [sɪk]

and	divide	their	eight	or	ten	pence	worth	of	food	at	night	among	a	sick
和	划分	他们的	八	或者	十	便士	值得	的	食物	在	夜晚	之中	一个	生病的

['fæməli][ʌv; əv][faɪv][ɔ:r] [eɪt] ['pɝ:sənz] .

family	of	five	or	eight	persons	.
家庭	的	五	或者	八	人	.

并将他们价值八便士或十便士的食物在夜间分给一个五至八人的患病家庭。

[sʌm; səm][wʌn][ɪz]['ɔ:f(ə)n][kept][æt; ət][hoʊm] , [ænd; ənd] [pri'ventid] [frʌm; frəm] ['ɜ:rnɪŋ] [ðɪs] ['pɪt(ə)ns] ,

Some	one	is	often	kept	at	home	,	and	prevented	from	earning	this	pittance	,
一些	一	是	经常	保留	在	家	,	和	阻止	从	收入	这	微不足道	,

有些人常常被困在家中，无法挣到这点微薄的收入。

[baɪ][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]['fæməli] [wɪl] [daɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] [rɪ'tɜ:rn] .

by	the	fear	that	some	one	of	their	family	will	die	before	their	return	.
经过	这	害怕	那	一些	一	的	他们的	家庭	将要	死	前	他们的	返回	.

他们害怕家人会在他们回来之前去世。

[ðə; ði][fɜ:rst] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [wi:; wi] ['entərd] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] - ['heɪv(ə)n]['dɪstrɪkt][wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [ə; eɪ]

The	first	habitation	we	entered	in	the	Castle	-	haven	district	was	literally	a
这	第一的	居住地	我们	进入	在	这	城堡	-	避风港	区	曾是	字面上地	一个

[hoʊl][ɪn][ðə; ði][wɔ:l] ,

hole	in	the	wall	,
洞	在	这	墙	,

我们在城堡港区进入的第一处住所，实际上就是墙上的一个洞。

['ɑ:kjupaɪd][baɪ] [wʌt] [maɪt] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ɪn] [ə'merɪkə] , [ə; eɪ] ['skwɑ:tər] ,

occupied	by	what	might	be	called	in	America	,	a	squatter	,
占领	经过	什么	可能	是	称为	在	美国	,	一个	非法占地者	,

被一个在美国可能被称为"非法居住者"的人占据了，

[ɔ:r][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] ['bʌrəud] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][hɪm'self][ænd; ənd]['fæməli][ɪn][ðə; ði][ə'kju:t]

or	a	man	who	had	burrowed	a	place	for	himself	and	family	in	the	acute
或者	一个	男人	WHO	有	掘穴	一个	地方	为了	他自己	和	家庭	在	这	急性

['æŋg(ə)l][ʌv; əv] [tu:] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [wɔ:lz] [baɪ][ðə; ði][roʊd] - [saɪd] ,

angle	of	two	dilapidated	walls	by	the	road	-	side	,
角度	的	二	破旧的	墙壁	经过	这	路	-	边	,

或者，一个男人在路边两堵破墙的锐角处挖了个洞，为自己和家人安了个家。

[wer] [hi:; hi] [lɪvd] [rent] [fri:] .

where	he	lived	rent	free	.
在哪里	他	居住地	租	自由的	.

他在那里免费居住。

[wi:; wi] ['entərd] [ðɪs] ['stɪntɪd] [den][baɪ][æn; ən]['æpərtʃʊr] [ə'baʊt] [θri:] [fi:t] [haɪ] ,

We	entered	this	stinted	den	by	an	aperture	about	three	feet	high	,
我们	进入	这	吝啬	丹	经过	一个	光圈	关于	三	脚	高的	,

我们从一个大约三英尺高的洞口进入了这个狭小的洞穴。

[ænd; ənd] [faʊnd] [wʌn][ɔ:r] [tu:] ['tʃɪldrən] ['laɪɪŋ] [ə'sli:p] [wɪð; wɪθ] [-]

and	found	one	or	two	children	lying	asleep	with	[	12	]
和	成立	一	或者	二	孩子们	说谎	睡着了	和	[	-	]

发现有一两个孩子睡着了[12]

[ðer; ðər] [aɪz] ['oʊpən][ɪn][ðə; ði] [strɔ:] .

their	eyes	open	in	the	straw	.
他们的	眼睛	打开	在	这	稻草	.

他们的眼睛在稻草中睁开。

[sʌtʃ] , [æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ə'pɪrəns] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] ['skersli] [wiŋkt] [waɪl] [wiː; wi]

Such	,	at	least	,	was	their	appearance	,	for	they	scarcely	winked	while	we
这样的	,	在	至少	,	曾是	他们的	外貌	,	为了	他们	几乎	眨眼	尽管	我们

[wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

were	before	them	.
是	前	他们	.

至少表面上看来是这样，因为我们站在他们面前时，他们几乎连眼睛都没眨一下。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][toʊld][hɪz; ɪz]['pɪtɪf(ə)l]['stɔːri][ʌv; əv][wɑːnt] ,

The	father	came	in	and	told	his	pitiful	story	of	want	,
这	父亲	来了	在	和	讲述	他的	可怜	故事	的	想	,

父亲走了进来，讲述了他悲惨的贫困遭遇。

['seɪɪŋ] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [fuːd] [hæd; həd] [ðeɪ] ['teɪstɪd][fɔːr; fər] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .

saying	that	not	a	morsel	of	food	had	they	tasted	for	twenty	-	four	hours	.
说	那	不是	一个	小块	的	食物	有	他们	尝过	为了	二十	-	四	小时	.

他们说，他们已经24小时没吃过一口食物了。

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][wɪsp][ʌv; əv] [strɔː] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es][wʌn][ɔːr] [tuː] [mɔːr] ['tʃɪldrən] ['laɪɪŋ] [ɪn]

He	lighted	a	wisp	of	straw	and	showed	us	one	or	two	more	children	lying	in
他	照明	一个	烟雾	的	稻草	和	显示	我们	一	或者	二	更多的	孩子们	说谎	在

[ə'nʌðər] [nʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] .

another	nook	of	the	cave	.
其他	角落	的	这	洞穴	.

他点燃了一缕稻草，带我们去看洞穴另一个角落里躺着的另外一两个孩子。

[ðer; ðər] ['mʌðər] [hæd; həd][daɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][ə'loʊn]

Their	mother	had	died	,	and	he	was	obliged	to	leave	them	alone
他们的	母亲	有	死亡	,	和	他	曾是	有义务	到	离开	他们	独自的

['dʊrɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

during	most	of	the	day	,
期间	最多	的	这	天	,

他们的母亲去世了，他不得不把他们独自留在家中大部分时间。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gliːn] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [səb'sɪstəns] .

in	order	to	glean	something	for	their	subsistence	.
在	命令	到	收集	某物	为了	他们的	生存	.

为了获取维持生存所需的东西。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [suːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] ['retʃɪd] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [jet] [siːn] ;

We	were	soon	among	the	most	wretched	habitations	that	I	had	yet	seen	;
我们	是	很快	之中	这	最多	可怜	居住地	那	我	有	然而	已见	;

我们很快就住进了我见过的最破败不堪的住所；

[fɑːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ɪn] [ˌskɪbə'riːn] .

far	worse	than	those	in	Skibbereen	.
远的	更糟	比	那些	在	斯基伯林	.

比斯基伯林的情况糟糕得多。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][flæt] - [ruːft] ['hʌvl] , [hæf] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ɔːr] [bɪlt] [ʌp]

Many	of	them	were	flat	-	roofed	hovels	,	half	buried	in	the	earth	,	or	built	up
许多	的	他们	是	平坦的	-	有顶棚	茅屋	,	一半	埋葬	在	这	地球	,	或者	建造	向上

[ə'genst] [ðə; ði] ['rɑːks] ,

against	the	rocks	,
反对	这	岩石	,

它们大多是平顶棚的简陋房屋，一半埋在土里，一半靠着岩石建造。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['rɑːt(ə)n] [strɔː] , [siː] - [wiːd] , [ɔːr][tɜːrf] .

and	covered	with	rotten	straw	,	sea	-	weed	,	or	turf	.
和	涵盖	和	烂	稻草	,	海	-	杂草	,	或者	草皮	.

上面覆盖着腐烂的稻草、海藻或草皮。

[ɪn][wʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['skersli] ['sev(ə)n] [fʊt] [skwer] , [wi:; wi] [faʊnd] [faɪv] ['pɜ:sənz] ['prɑ:streɪt]

In	one	which	was	scarcely	seven	foot	square	,	we	found	five	persons	prostrate
在	一	哪个	曾是	几乎	七	脚	正方形	,	我们	成立	五	人	前列腺

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fi:vər] ,

with	the	fever	,
和	这	发烧	,

在一个不足七平方英尺的小房间里，我们发现了五个因发烧而倒地不起的人。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [nɪr] [ðer; ðər][end] .

and	apparently	near	their	end	.
和	显然	靠近	他们的	结尾	.

而且显然已接近尾声。

[ə; eɪ][gɜ:rl][ə'baʊt] [ˌsɪks'ti:n] , [ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

A	girl	about	sixteen	,	the	very	picture	of	despair	,
一个	女孩	关于	十六	,	这	非常	图片	的	绝望	,

一个十六岁左右的女孩，满脸绝望，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [left] [hu:] [kʊd; kəd] [əd'mɪnɪstər] ['eni] [rɪ'li:f] ;

was	the	only	one	left	who	could	administer	any	relief	;
曾是	这	仅有的	一	左边	WHO	可以	管理	任何	宽慰	;

是唯一一个还能提供救济的人；

[ænd; ənd][ɔ:l][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:][wʌz; wəz][tu:; tə] [brɪŋ] ['wɔ:tər][ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] ['pɪtʃər] [tu:; tə]

and	all	she	could	do	was	to	bring	water	in	a	broken	pitcher	to	slaken
和	全部	她	可以	做	曾是	到	带来	水	在	一个	破碎的	投手	到	斯莱肯

[ðer; ðər] [pɑ:rtʃt] [lɪps] .

their	parched	lips	.
他们的	干渴	嘴唇	.

她所能做的，就是用一个破水罐盛水来润润他们干裂的嘴唇。

[æz; əz][wi:; wi] [prə'si:did] [ʌp][ə; eɪ] ['rɑ:ki] [hɪl] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [si:] , [wi:; wi] [ɪn'kaʊntər] [nu:]

As	we	proceeded	up	a	rocky	hill	overlooking	the	sea	,	we	encountered	new
作为	我们	继续	向上	一个	岩石	爬坡道	俯瞰	这	海	,	我们	遭遇	新的

[saɪts] [ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] .

sights	of	wretchedness	.
景点	的	悲惨	.

当我们沿着俯瞰大海的岩石山坡向上攀登时，我们看到了新的悲惨景象。

['si:ɪŋ] [ə; eɪ]['kæbɪn] ['stændɪŋ] ['sʌmwʌt] [baɪ][ɪt'self][ɪn][ə; eɪ]['hɑ:loʊ] ,

Seeing	a	cabin	standing	somewhat	by	itself	in	a	hollow	,
看到	一个	舱	常设	有些	经过	本身	在	一个	空洞的	,

看到一间小屋孤零零地矗立在山谷中，

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][moʊt][ʌv; əv] [gri:n] [fɪlθ] , [wi:; wi] ['entərd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

and	surrounded	by	a	moat	of	green	filth	,	we	entered	it	with	some
和	包围	经过	一个	护城河	的	绿色的	污秽	,	我们	进入	它	和	一些

['dɪfɪkəlti] ,

difficulty	,
困难	,

我们费了好大劲才进入这片被绿色污泥环绕的区域。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][tʃaɪld][ə'baʊt] [θri:] ['jɪrz] [oʊld]['laɪɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ʃelf] ,

and	found	a	single	child	about	three	years	old	lying	on	a	kind	of	shelf	,
和	成立	一个	单身的	孩子	关于	三	年	老的	说谎	在	一个	种类	的	架子	,

他们发现一个大约三岁的孩子躺在类似架子的地方。

[wɪð; wɪθ][ɪts]['lɪt(ə)l] [feɪs] ['restɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['stedfæstli]

with	its	little	face	resting	upon	the	edge	of	the	board	and	looking	steadfastly
和	它是	小的	脸	休息	之上	这	边缘	的	这	木板	和	寻找	坚定不移

[aʊt][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,

out	at	the	door	,
出去	在	这	门	,

它的小脸靠在木板边缘，目不转睛地望着门外。

[æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər][ɪts] ['mʌðər] .

as	if	for	its	mother	.
作为	如果	为了	它是	母亲	.

仿佛是为了它的母亲。

[ˌaɪ 'ti:]['nevər] [mu:vd] [ɪts] [aɪz] [æz; əz][wi:; wi] ['entərd] , [bʌt; bət] [kept] [ðem; ðəm] [fɪkst] [tɔ:rd] [ðə; ði]

It	never	moved	its	eyes	as	we	entered	,	but	kept	them	fixed	toward	the
它	绝不	已搬	它是	眼睛	作为	我们	进入	,	但	保留	他们	固定的	朝向	这

['entrəns] .

entrance	.
入口	.

我们进去的时候，它的眼睛一动不动，始终盯着入口。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌðər] [ɔ:r]['fɑ:ðər] [left][tu:; tə][hɜ:r; hər] ;

It	is	doubtful	whether	the	poor	thing	had	a	mother	or	father	left	to	her	;
它	是	疑	无论	这	贫穷的	事物	有	一个	母亲	或者	父亲	左边	到	她	;

这个可怜的孩子是否还有父母在身边，令人怀疑；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] ['daʊtf(ə)l] [stɪl] ,

but	it	is	more	doubtful	still	,
但	它	是	更多的	疑	仍然	,

但这更令人怀疑。

['weðər] [ðoʊz] [aɪz] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'lækst] [ðer; ðər]['veɪkənt] [geɪz] [ɪf] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm]

whether	those	eyes	would	have	relaxed	their	vacant	gaze	if	both	of	them
无论	那些	眼睛	会	有	轻松	他们的	空缺	目光	如果	两个都	的	他们

[hæd; həd] ['entərd] [æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [tempt] [ðə; ði] ['pælət] [ɪn][ðer; ðər]

had	entered	at	once	with	anything	that	could	tempt	the	palate	in	their
有	进入	在	一次	和	任何事物	那	可以	诱惑	这	味蕾	在	他们的

[hændz] .

hands	.
双手	.

如果他们两人同时拿着任何能刺激味蕾的东西进来，他们空洞的眼神是否会放松下来呢?

[noʊ][wɜ:rdz][kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ðɪs] [pɪ'kju:liər] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæmɪʃt] ['tʃɪldrən] .

No	words	can	describe	this	peculiar	appearance	of	the	famished	children	.
不	字	能	描述	这	奇特	外貌	的	这	饥饿	孩子们	.

任何语言都无法形容这些饥饿儿童的奇特模样。

['nevər] [hæv; həv][aɪ] [si:n] [sʌtʃ] [braɪt] , [blu:] , [klɪr] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [soʊ] ['stedfæstli] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] .

Never	have	I	seen	such	bright	,	blue	,	clear	eyes	looking	so	steadfastly	at	nothing	.
绝不	有	我	已见	这样的	明亮的	,	蓝色的	,	清除	眼睛	寻找	所以	坚定不移	在	没有什么	.

我从未见过如此明亮、湛蓝、清澈的眼睛如此坚定地凝视着虚空。

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔ:lmoʊst]['fænsi] [ðæt] [ðə; ði]['eɪndʒəlz][ʌv; əv][gɑ:d][hæd; həd] [bɪn] [sent][tu:; tə] [ʌn'sil] [ðə; ði]

I	could	almost	fancy	that	the	angels	of	God	had	been	sent	to	unseal	the
我	可以	几乎	想要	那	这	天使	的	上帝	有	到过	发送	到	启封	这

['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ði:z] ['lɪt(ə)l]['peɪʃ(ə)nt] ,

vision	of	these	little	patient	,
想象	的	这些	小的	病人	,

我几乎可以想象，是上帝的天使被派来为这些小病人解开异象的封印。

['perɪʃɪŋ] ['kriːtʃərz] , [tuː; tə][ðə; ði][biˈætɪtuːd; biˈætətuːd][ʌv; əv] [-]

perishing	creatures	,	to	the	beatitudes	of	[	13	]
消亡	生物	,	到	这	八福	的	[	-	]

即将灭亡的生灵，到八福[13]

[əˈnʌðər] [wɜːrld] ;

another	world	;
其他	世界	;

另一个世界；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hwispəz] [ʌv; əv] [ˌʌnˈsiːn] ['spɪrɪts] ['bɪdɪŋ]

and	that	they	were	listening	to	the	whispers	of	unseen	spirits	bidding
和	那	他们	是	聆听	到	这	低语	的	看不见	烈酒	投标

[ðem; ðəm][tuː; tə] " [weɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər] .

them	to	"	wait	a	little	longer	.
他们	到	"	等待	一个	小的	更长	.

他们听到了看不见的灵魂的低语，命令他们"再等一会儿"。

" ['liːvɪŋ] [ðɪs] , [wiː; wi] ['entərd] [əˈnʌðər] ['kæbɪn][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [faʊnd] ['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt]

"	Leaving	this	,	we	entered	another	cabin	in	which	we	found	seven	or	eight
"	离开	这	,	我们	进入	其他	舱	在	哪个	我们	成立	七	或者	八

[əˈtenjueɪtɪd] [jʌŋ] ['kriːtʃərz] ,

attenuated	young	creatures	,
减弱	年轻的	生物	,

"离开这里后，我们进入了另一间小屋，在那里我们发现了七八只瘦弱的幼崽。"

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌðər] [huː] [hæd; həd] [pɔːnd] [hɜːr; hər][kloʊk][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] ['ventʃər] [aʊt]

with	a	mother	who	had	pawned	her	cloak	and	could	not	venture	out
和	一个	母亲	WHO	有	典当	她	披风	和	可以	不是	风险投资	出去

[tuː; tə][beg][fɔːr; fər] [bred] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][fɪt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [striːts] .

to	beg	for	bread	because	she	was	not	fit	to	be	seen	in	the	streets	.
到	求	为了	面包	因为	她	曾是	不是	合身	到	是	已见	在	这	街道	.

她的母亲典当了斗篷，因为衣衫褴褛，不忍心出门乞讨面包，因为她不配出现在街头。

['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['weɪlɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['klʌstər][ʌv; əv] [hʌt] ['fɜːrðər] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ,

Hearing	the	voice	of	wailing	from	a	cluster	of	huts	further	up	the	hill	,
听力	这	嗓音	的	哀嚎	从	一个	簇	的	小屋	更远	向上	这	爬坡道	,

听到山坡上远处一群小屋里传来哀嚎声，

[wiː; wi] [prəˈsiːdid] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['entərd] [wʌn] ,

we	proceeded	to	them	,	and	entered	one	,
我们	继续	到	他们	,	和	进入	一	,

我们继续往前走，走进了一间。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['sevrəl] ['pɝːsənz] ['wiːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ded] ['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['laɪɪŋ] [baɪ]

and	found	several	persons	weeping	over	the	dead	body	of	a	woman	lying	by
和	成立	一些	人	哭泣	超过	这	死的	身体	的	一个	女士	说谎	经过

[ðə; ði] [wɔːl] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] .

the	wall	near	the	door	.
这	墙	靠近	这	门	.

他们发现几个人正对着躺在门口墙边的一具女尸哭泣。

[stretʃt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [leɪ] ['sevrəl] [sɪk] ['pɝːsənz] ,

Stretched	upon	the	ground	here	and	there	lay	several	sick	persons	,
拉伸	之上	这	地面	这里	和	那里	躺	一些	生病的	人	,

地上零星躺着几个病人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] [ə; eɪ][den][ʌv; əv] ['pestɪləns] .

and	the	place	seemed	a	den	of	pestilence	.
和	这	地方	似乎	一个	丹	的	瘟疫	.

这个地方简直像个瘟疫窝。

[ðə; ði] ['fɪlθi] [strɔ:] [wʌz; wəz][ræŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['festərɪŋ] ['fi:vər] .

The	filthy	straw	was	rank	with	the	festering	fever	.
这	污秽	稻草	曾是	秩	和	这	溃烂	发烧	.

那根肮脏的稻草散发着腐烂发烧的恶臭。

['li:vɪŋ] [ðɪs] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [deθ] ,

Leaving	this	habitation	of	death	,
离开	这	居住地	的	死亡	,

离开这死亡的居所，

[wi:; wi][wɜ:r; wər][met][baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən][ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [dɪ'sper] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][noʊ][wʌn]

we	were	met	by	a	young	woman	in	an	agony	of	despair	because	no	one
我们	是	遇见	经过	一个	年轻的	女士	在	一个	痛苦	的	绝望	因为	不	一

[wʊd] [gɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['kɔ:fɪn][tu:; tə]['beri][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər][ɪn] .

would	give	her	a	coffin	to	bury	her	father	in	.
会	给	她	一个	棺材	到	埋葬	她	父亲	在	.

我们遇到一位年轻女子，她痛苦万分，因为没有人愿意给她一口棺材来埋葬她的父亲。

[ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][kɑ:rt][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] , [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['bɑ:di][leɪ] ,

She	pointed	to	a	cart	at	some	distance	,	upon	which	his	body	lay	,
她	尖	到	一个	大车	在	一些	距离	,	之上	哪个	他的	身体	躺	,

她指着远处的一辆马车，他的尸体就躺在上面。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə]['fɑ:loʊ][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ]

and	she	was	about	to	follow	it	to	the	grave	,	and	he	was	such
和	她	曾是	关于	到	跟随	它	到	这	严重	,	和	他	曾是	这样的

[ə; eɪ] [gʊd] ['fɑ:ðər] ,

a	good	father	,
一个	好的	父亲	,

她即将跟随他走向坟墓，而他真是一位好父亲。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə][leɪ][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] [bi:st] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ,

she	could	not	bear	to	lay	him	like	a	beast	in	the	ground	,
她	可以	不是	熊	到	躺	他	喜欢	一个	兽	在	这	地面	,

她不忍心像对待牲畜一样把他埋进土里。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['bɛgd] [ə; eɪ]['kɔ:fɪn] " [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][gɑ:d] .

and	she	begged	a	coffin	"	for	the	honour	of	God	.
和	她	乞求	一个	棺材	"	为了	这	荣誉	的	上帝	.

她恳求得到一口棺材，“为了上帝的荣耀”。

" [waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['wi:pɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [bu:n] ,

"	While	she	was	wailing	and	weeping	for	this	boon	,
"	尽管	她	曾是	哀嚎	和	哭泣	为了	这	恩惠	,

“当她为这份恩赐而哭泣哀嚎时，

[aɪ][kæst][maɪ] [aɪ] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['kæbɪn][wi:; wi][hæd; həd][dʒʌst][left] ,

I	cast	my	eye	towards	the	cabin	we	had	just	left	,
我	投掷	我的	眼睛	向	这	舱	我们	有	只是	左边	,

我瞥了一眼我们刚才离开的小屋，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪt] [met][maɪ] [vju:] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'i:] ['ʃʌdər] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] .

and	a	sight	met	my	view	which	made	me	shudder	with	horror	.
和	一个	视线	遇见	我的	看法	哪个	制成	我	不寒而栗	和	恐怖	.

眼前的一幕让我不寒而栗。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['wʊmən] [keɪm] ['stægərɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['bɑ:di][ə'pɑ:n]

The	husband	of	the	dead	woman	came	staggering	out	with	her	body	upon
这	丈夫	的	这	死的	女士	来了	令人震惊	出去	和	她	身体	之上

[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

his	shoulder	,
他的	肩膀	,

死者的丈夫踉跄着扛着妻子的尸体走了出来。

['slaɪtli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['rɑːt(ə)n] ['kænvəs] .

slightly	covered	with	a	piece	of	rotten	canvass	.
轻微地	涵盖	和	一个	片	的	烂	帆布	.

表面略微覆盖着一块腐烂的帆布。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dwel] [ə'pɑːn][ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv] [ðɪs] ['spektək(ə)l] .

I	will	not	dwell	upon	the	details	of	this	spectacle	.
我	将要	不是	住	之上	这	细节	的	这	奇观	.

我不会赘述这场闹剧的细节。

['peɪnfəli] [ænd; ənd] ['sloʊli] [hiː; hi] [bɔːr] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [kəm'pænjən][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Painfully	and	slowly	he	bore	the	remains	of	the	late	companion	of	his
痛苦地	和	缓慢地	他	钻孔	这	遗迹	的	这	晚的	伴侣	的	他的

['mɪzəri] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːrt] .

misery	to	the	cart	.
苦难	到	这	大车	.

他痛苦而缓慢地将那位给他带来苦难的亡友的遗体抬到马车上。

[wiː; wi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɔːf][ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm][dɪ'pɑːzɪt][hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] [ə'lɔːŋ]

We	followed	him	a	little	way	off	and	saw	him	deposit	his	burden	along
我们	随后	他	一个	小的	方式	离开	和	锯	他	订金	他的	负担	沿着

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

side	of	the	father	of	the	young	woman	,
边	的	这	父亲	的	这	年轻的	女士	,

我们跟着他走了一小段路，看到他把担子放在了那位年轻女子父亲的旁边。

[ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] .

and	by	her	assistance	.
和	经过	她	协助	.

以及她的协助。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪv] - [jɑːrd][tuː; tə] ['beri] [ðer; ðər] [oʊn] [ded] ,

As	the	two	started	for	the	grave	-	yard	to	bury	their	own	dead	,
作为	这	二	开始	为了	这	严重	-	院子	到	埋葬	他们的	自己的	死的	,

两人动身前往墓地埋葬自己的亲人时，

[wiː; wi] [pər'suːd] ['aʊər; ɑːr] [wɔːk] [stɪl] ['fɜːrðər] [ɑːn] ,

we	pursued	our	walk	still	further	on	,
我们	追击	我们的	走	仍然	更远	在	,

我们继续向前走去，

[ænd; ənd] ['entərd] [ə'nʌðər] ['kæbɪn] [wer] [wiː; wi] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði]['klaɪmæks][ʌv; əv]['hjuːmən] ['mɪzəri]

and	entered	another	cabin	where	we	encountered	the	climax	of	human	misery
和	进入	其他	舱	在哪里	我们	遭遇	这	高潮	的	人类	苦难

.

:

.

然后我们进入了另一间小屋，在那里我们目睹了人类苦难的极致。

['ʃʊrli] [θɔːt] [aɪ] , [waɪl] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðɪs] [nuː] [fə'nɑːmɪnən] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ,

Surely	thought	I	,	while	regarding	this	new	phenomenon	of	suffering	,
一定	想法	我	,	尽管	关于	这	新的	现象	的	痛苦	,

我当时在思考这种新的苦难现象时，肯定地想：

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['loʊər] [diːp] [ðæn; ðən] [ðɪs] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːtəm]

there	can	be	no	lower	deep	than	this	between	us	and	the	bottom
那里	能	是	不	降低	深的	比	这	之间	我们	和	这	底部

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] .

of	the	grave	.
的	这	严重	.

我们与坟墓底部之间，再也没有比这更深的隔阂了。

[ɑ:n] ['æskɪŋ] ['æftər][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnmeɪts] , [ðə; ði]['wʊmən][tu:; tə] [hu:m] [wi:; wi]

On	asking	after	the	condition	of	the	inmates	,	the	woman	to	whom	we
在	问	后	这	状况	的	这	囚犯	,	这	女士	到	谁	我们

[ə'drest] [-]

addressed	[	14	]
已解决	[	-	]

我们询问囚犯的情况时，我们采访的那位女士[14]

[ðə; ði] ['kwestʃən] ['ænsər] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [strɔ:] [θri:] ['bri:ðɪŋ] ['skelɪtnz] ,

the	question	answered	by	taking	out	of	the	straw	three	breathing	skeletons	,
这	问题	回答	经过	采取	出去	的	这	稻草	三	呼吸	骷髅	,

这个问题的答案是通过从吸管中取出三个会呼吸的骷髅来回答的。

['reɪndʒɪŋ][frʌm; frəm] [tu:] [tu:; tə] [θri:] [fi:t] [ɪn] [haɪt] [ænd; ənd][ɪn'taɪərli]['neɪkɪd] .

ranging	from	two	to	three	feet	in	height	and	entirely	naked	.
范围	从	二	到	三	脚	在	高度	和	完全	裸	.

身高两到三英尺，全身赤裸。

[ænd; ənd] [ði:z] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [wɜ:r; wər][ə'laɪv] !

And	these	human	beings	were	alive	!
和	这些	人类	生物	是	活	!

这些人竟然还活着！

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ded] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] ['fraɪtf(ə)l] ['spektəklz] ,

If	they	had	been	dead	,	they	could	not	have	been	such	frightful	spectacles	,
如果	他们	有	到过	死的	,	他们	可以	不是	有	到过	这样的	可怕	眼镜	,

如果他们已经死了，就不会呈现出如此可怕的景象了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'laɪv] , [ænd; ənd] , [mɪ'rɑ:bəl]['dɪktju:] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][stænd][ə'pɑ:n][ðer; ðər] [fi:t]

they	were	alive	,	and	,	mirabile	dictu	,	they	could	stand	upon	their	feet
他们	是	活	,	和	,	奇迹	dictu	,	他们	可以	站立	之上	他们的	脚

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [wɔ:k] ;

and	even	walk	;
和	甚至	走	;

他们还活着，而且，奇迹般地，他们还能站立行走；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)l][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm][du:][ˌaɪ 'ti:] .

but	it	was	awful	to	see	them	do	it	.
但	它	曾是	可怕	到	看	他们	做	它	.

但看到他们这样做真是太糟糕了。

[hæd; həd][ðer; ðər][boʊnz] [bɪn] [dɪ'vestɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][skɪn] [ðæt] [held][ðem; ðəm] [tə'geðər] ,

Had	their	bones	been	divested	of	the	skin	that	held	them	together	,
有	他们的	骨头	到过	剥离	的	这	皮肤	那	握住	他们	一起	,

如果它们的骨骼失去了将它们连接在一起的皮肤，

[ænd; ənd] [bɪn] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][veɪl][ʌv; əv] [θɪn] ['mʌzlɪn] , [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn]

and	been	covered	with	a	veil	of	thin	muslin	,	they	would	not	have	been
和	到过	涵盖	和	一个	面纱	的	薄的	细棉布	,	他们	会	不是	有	到过

[mɔ:r] ['vɪzəb(ə)l] ,

more	visible	,
更多的	可见的	,

即使盖上一层薄薄的棉布，他们也不会更显眼。

[ɪ'speʃəli] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [waɪl] [ə; eɪ]['sɪstər][wʌz; wəz][ɜ:rdʒɪŋ]

especially	when	one	of	them	clung	to	the	door	,	while	a	sister	was	urging
尤其	什么时候	一	的	他们	紧紧抓住	到	这	门	,	尽管	一个	姐姐	曾是	敦促

[ˌaɪ 'ti:]['fɔ:rwərd] ,

it	forward	,
它	向前	,

尤其是当其中一个女孩紧紧抓住门把手，而她的妹妹则在一旁催促她往前走的时候。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'suːmd] [æn; ən] [ə'pɪrəns] , [wɪtʃ] [kæn; kən][hæv; həv] [bɪn] ['seldəm] ['pærəleld] [ðɪs] [saɪd]

it	assumed	an	appearance	,	which	can	have	been	seldom	paralleled	this	side
它	假定	一个	外貌	,	哪个	能	有	到过	很少	平行	这	边

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] .

of	the	grave	.
的	这	严重	.

它呈现出一种在坟墓这边几乎绝无仅有的景象。

[ðə; ði] ['efərt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [dis'kləuzd] ['evri] [dʒɔɪnt][ɪn][ɪts] [freɪm] ,

The	effort	which	it	made	to	cling	to	the	door	disclosed	every	joint	in	its	frame	,
这	努力	哪个	它	制成	到	黏着	到	这	门	披露	每一个	联合的	在	它是	框架	,

它努力地想要抓住门，结果把门框的每一处接缝都暴露了出来。

[waɪl] [ðə; ði] ['diːpəst] [laɪnz][ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] ['fɜːroʊd] [ɪts] [feɪs] .

while	the	deepest	lines	of	old	age	furrowed	its	face	.
尽管	这	最深处	线条	的	老的	年龄	沟壑	它是	脸	.

而岁月最深的皱纹则布满了它的脸庞。

[ðə; ði] [ɪn'dʊrɪŋ] [ʌv; əv] ['naɪnti] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [siːmd] [tuː; tə]['krɑːnɪk(ə)l][ɪts]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv]

The	enduring	of	ninety	years	of	sorrow	seemed	to	chronicle	its	record	of
这	持久	的	九十	年	的	悲哀	似乎	到	编年史	它是	记录	的

[woʊ][ə'pɑːn][ðə; ði] [pʊr] ['tʃaɪldz] ['kaʊntənəns] .

woe	upon	the	poor	child's	countenance	.
悲哀	之上	这	贫穷的	孩子的	面容	.

九十年的苦难似乎将悲惨的记录刻在了可怜孩子的脸上。

[aɪ][kʊd; kəd] [ber] [noʊ] [mɔːr] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ˌskɪbə'riːn] ,

I	could	bear	no	more	;	and	we	returned	to	Skibbereen	,
我	可以	熊	不	更多的	;	和	我们	返回	到	斯基伯林	,

我再也无法忍受了，于是我们返回了斯基伯林。

['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [ə'bəʊdz][ʌv; əv] ['mɪzəri] .

after	having	been	all	the	afternoon	among	these	abodes	of	misery	.
后	拥有	到过	全部	这	下午	之中	这些	住所	的	苦难	.

一下午都待在这些苦难之地。

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [wiː; wi] [ˌoʊvər'toʊk] [ðə; ði][kɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [ˌʌn'kɔfind] ['bɑːdɪz] .

On	our	way	we	overtook	the	cart	with	the	two	uncoffined	bodies	.
在	我们的	方式	我们	超越	这	大车	和	这	二	未入殓的	身体	.

途中我们超过了载着两具未入棺尸体的马车。

[ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [jʌŋ] ['wʊmən][wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] [ə'tendid] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .

The	man	and	young	woman	were	all	that	attended	them	to	the	grave	.
这	男人	和	年轻的	女士	是	全部	那	参加	他们	到	这	严重	.

只有那名男子和那名年轻女子送他们入土为安。

[læst] [jɪr] [ðə; ði]['fjuːnərəl][ʌv; əv] ['iːðər] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [aʊt] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['mɔːnəz]

Last	year	the	funeral	of	either	would	have	called	out	hundreds	of	mourners
最后的	年	这	葬礼	的	任何一个	会	有	称为	出去	数百	的	哀悼者

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [hɪlz] .

from	those	hills	.
从	那些	丘陵	.

去年，如果他们中的任何一人去世，都会有数百名哀悼者从山上赶来。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [droʊv] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'kɔfind] [waɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r]

But	now	the	husband	drove	his	uncoffined	wife	to	the	grave	without	a	tear
但	现在	这	丈夫	驾驶	他的	未入殓的	妻子	到	这	严重	没有	一个	撕

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

in	his	eye	,
在	他的	眼睛	,

但现在，丈夫开车送未入殓的妻子入土为安，眼中却没有一丝泪水。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

without	a	word	of	sorrow	.
没有	一个	单词	的	悲哀	.

没有一句悲伤的话语。

[ə'baʊt] [hæf] [wei] [tuː; tə] [ˌskɪbə'riːn] ,

About	half	way	to	Skibbereen	,
关于	一半	方式	到	斯基伯林	,

大约在前往斯基伯林的一半路程处，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [eɪtʃ] — — [prə'poʊzd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][daɪ'vɜːrdʒ][tuː; tə] [ə'nʌðər] [roʊd][tuː; tə]['vɪzɪt]

Dr	.	H	—	—	proposed	that	we	should	diverge	to	another	road	to	visit
博士	.	H	—	—	建议的	那	我们	应该	分歧	到	其他	路	到	访问

[ə; eɪ]['kæbɪn][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] ['lɪvɪŋ] [ə'loʊn] ,

a	cabin	in	which	we	should	find	two	little	girls	living	alone	,
一个	舱	在	哪个	我们	应该	寻找	二	小的	女孩们	活的	独自的	,

H博士提议我们改走另一条路，去拜访一间小屋，那里住着两个独自居住的小女孩。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ded] ['mʌðər] , [huː] [hæd; həd][leɪn] ['ʌn'berid] ['sev(ə)n] [deɪz] .

with	their	dead	mother	,	who	had	lain	unburied	seven	days	.
和	他们的	死的	母亲	,	WHO	有	莱恩	未掩埋的	七	天	.

他们的母亲已经去世七天，无人埋葬。

[hiː; hi] [geɪv] [æn; ən] [ə'fektɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] ['wʊmən] ;

He	gave	an	affecting	history	of	this	poor	woman	;
他	给予	一个	影响	历史	的	这	贫穷的	女士	;

他讲述了这位可怜妇女感人至深的遭遇；

[ænd; ənd][wiː; wi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd][tuː; tə]['vɪzɪt] [ðɪs] [nuː] [siːn] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] ;

and	we	turned	from	the	road	to	visit	this	new	scene	of	desolation	;
和	我们	转向	从	这	路	到	访问	这	新的	场景	的	荒凉	;

于是我们离开公路，去参观这片新的荒凉景象；

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [kwaɪt][dɑːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz][kən'sɪdərəb(ə)l]

but	as	it	was	growing	quite	dark	,	and	the	distance	was	considerable
但	作为	它	曾是	生长	相当	黑暗的	,	和	这	距离	曾是	大量

,

,

,

但由于天色渐暗，而且距离相当远，

[wiː; wi] [kən'kluːdid] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] ['aʊər; ɑːr] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

we	concluded	to	resume	our	way	back	to	the	village	.
我们	结束	到	恢复	我们的	方式	后退	到	这	村庄	.

我们决定继续返回村庄。

[ɪn][fækt][aɪ][hæd; həd] ['witnist] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][maɪ] [hɑːrt] [kʊd; kəd] [ber] .

In	fact	I	had	witnessed	as	much	as	my	heart	could	bear	.
在	事实	我	有	目击者	作为	很多	作为	我的	心	可以	熊	.

事实上，我已经目睹了太多我心脏无法承受的景象。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [aɪ][met] ['sevrəl] ['dʒent(ə)lmən][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['mɪstər] . [es] — — ,

In	the	evening	I	met	several	gentlemen	at	the	house	of	Mr	.	S	—	—	,
在	这	晚上	我	遇见	一些	先生们	在	这	房子	的	先生	.	S	—	—	,

晚上，我在S先生家遇到了几位先生。

[ə'mʌŋ] [huːm] [wʌz; wəz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [diː] — — .

among	whom	was	Dr	.	D	—	—	.
之中	谁	曾是	博士	.	D	—	—	.

其中包括D——博士。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['pærɪʃ] , [wer] [hiː; hi] [-]
He had just returned from a neighbouring parish , where he [15]
他 有 只是 返回 从 一个 邻接 教区 , 在哪里 他 [-]

他刚从邻近的教区回来，在那里他[15]

['vɪzɪtɪd] [ə; eɪ]['kæbɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [pʊr] ['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] ,
visited a cabin which had been deserted by the poor people around ,
到访 一个 舱 哪个 有 到过 荒凉的 经过 这 贫穷的 人们 大约 ,

我参观了一间被周围穷人遗弃的小屋，

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] ['inmeits] [wɜːr; wər] [stɪl] [ə'laɪv] ,
although it was known that some of its inmates were still alive ,
虽然 它 曾是 已知 那 一些 的 它是 囚犯 是 仍然 活 ,

尽管人们知道其中一些囚犯仍然活着，

[ðoʊ] ['daɪɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ded] .
though dying in the midst of the dead .
尽管 垂死 在 这 中间 的 这 死的 .

尽管死于死者之中。

[hiː; hi] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] ; [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [noʊ] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] , [bɜːrst][ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] ,
He knocked at the door ; and hearing no voice within , burst it open ,
他 敲门 在 这 门 ; 和 听力 不 嗓音 之内 , 爆裂 它 打开 ,

他敲了敲门；听见里面没有人说话，便猛地推门而入。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]['ɔːlmoʊst] [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['hɔːrɪd]
with his foot ; and was , in a moment almost overpowered by the horrid
和 他的 脚 ; 和 曾是 , 在 一个 片刻 几乎 实力悬殊 经过 这 可怕的
[stentʃ] .
stench .
恶臭 .

他用脚踢了一下；瞬间，他几乎被那股可怕的恶臭熏倒了。

['siːɪŋ] [ə; eɪ]['mænz][legz] [prə'truːdiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [strɔː] , [hiː; hi] [muːvd] [ðem; ðəm] ['slaɪtli]
Seeing a man's legs protruding from the straw , he moved them slightly
看到 一个 男人的 腿 突出 从 这 稻草 , 他 已搬 他们 轻微地
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] ;
with his foot ;
和 他的 脚 ;

他看到有人从稻草堆里伸出双腿，便用脚轻轻挪了挪。

[wen] [ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] [æskt] [fɔːr; fər]['wɔːtər] .
when a husky voice asked for water .
什么时候 一个 沙哑 嗓音 问 为了 水 .

这时，一个沙哑的声音要水喝。

[ɪn] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kæbɪn] , [ɑːn] [rɪ'muːvɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['kænvəs] , [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd]
In another part of the cabin , on removing a piece of canvas , he discovered
在 其他 部分 的 这 舱 , 在 移除 一个 片 的 帆布 , 他 发现
[θriː] [ded] ['bɑːdɪz] ,
three dead bodies ,
三 死的 身体 ,

在小屋的另一处，他掀开一块帆布后，发现了三具尸体。

[wɪtʃ] [hæd; həd][leɪn][ðer; ðər] ['ʌn'berid] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['fɔːrtnaɪt] ; [ænd; ənd][hɑːrd] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv]
which had lain there unburied for the fortnight ; and hard against one of
哪个 有 莱恩 那里 未掩埋的 为了 这 两星期 ; 和 难的 反对 一 的
[ðiːz] ,
these ,
这些 ,

它在那里无人掩埋地躺了两周；紧挨着其中一具尸体，

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ɪm'breɪst] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [deθ] , [leɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][fɑːr] [gɔːn]

and	almost	embraced	in	the	arms	of	death	,	lay	a	young	person	far	gone
和	几乎	拥抱	在	这	武器	的	死亡	,	躺	一个	年轻的	人	远的	已消失

[wɪð; wɪθ]['fiːvər] .

with	fever	.
和	发烧	.

一个年轻人，高烧不退，奄奄一息，几乎被死神拥抱。

[hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] ['ʌðər] ['keɪsɪz] [tuː] ['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt] .

He	related	other	cases	too	horrible	to	be	published	.
他	有关的	其他	案例	也	可怕	到	是	已发布	.

他还讲述了一些过于骇人听闻的案件，不便公开发表。

[i'laihjuː] ['bɝːɪt] .

ELIHU	BURRITT	.
以利户	伯里特	.

伊莱休·伯里特。

['prɪntɪd] [baɪ][dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . ['ʃɑːwɛl] , ['temp(ə)l] - [striːt] , ['bɜːrmɪŋhæm] .

PRINTED	BY	J	.	W	.	SHOWELL	,	TEMPLE	-	STREET	,	BIRMINGHAM	.
打印	经过	J	.	W	.	肖威尔	,	寺庙	-	街道	,	伯明翰	.

由伯明翰坦普尔街的 JW SHOWELL 印刷。

[-] [noʊt] : [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæz; həz] [bɪn] ['stændədaiz] .

Transcriber's	Note	:	Hyphenation	has	been	standardised	.
转录员的	笔记	:	连字符	有	到过	标准化	.

转录者注：连字符已标准化。

['maɪnər][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] , [waɪlst] [mɔːr] [sɪg'nɪfɪkənt]

Minor	typographical	errors	have	been	corrected	without	note	,	whilst	more	significant
次要的	印刷	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	,	而	更多的	重要的

['erərz] [hæv; həv] [bɪn] ['lɪstɪd] [bɪ'loʊ] :

errors	have	been	listed	below	:
错误	有	到过	列出	以下	:

一些细微的印刷错误已在未作说明的情况下予以更正，而较为严重的错误已列于下方：

[peɪdʒ][θriː] , - - - [ə'mendid][tuː; tə] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .

Page	3	,	'	indescrible	'	amended	to	indescribable	.
页	3	,	-	-	-	修订版	到	无法形容	.

第 3 页，“indescribible” 改为“indescribable”。

[peɪdʒ] - , - [dɪlæpədeɪtɪd] - [ə'mendid][tuː; tə][dɪ'læpɪdeɪtɪd] .

Page	11	,	'	delapidated	'	amended	to	dilapidated	.
页	-	,	-	破旧的	-	修订版	到	破旧的	.

第 11 页，“delapidated” 改为 dilapidated。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神